



Loi Organique N° **007** /CNT/2024
Portant attributions, organisation, fonctionnement et
règles de procédure devant la Cour des comptes

Vu la Constitution ;

Vu la Directive N°01/11-UEAC-190-CM-22 du 19 décembre 2011, relative aux Lois de finances ;

Vu la Directive N°02/11-UEAC-190-CM-22 du 19 décembre 2011 relative au règlement général de la comptabilité publique ;

Le Conseil National de Transition a délibéré et adopté en sa séance du 26 Février 2024, la loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article 1^{er} : la présente loi organique fixe les attributions, l'organisation, le fonctionnement et les règles de procédure devant la Cour des comptes.

Article 2 : la Cour des comptes est la plus haute juridiction en matière de contrôle de l'exécution du budget de l'Etat.

Elle est l'institution supérieure de contrôle des finances publiques.

Article 3 : la Cour des comptes est indépendante du Gouvernement et du Parlement et autonome de toute autre juridiction.

La Cour des comptes bénéficie de l'autonomie financière.

Article 4 : la Cour des comptes a pour mission d'assister le Gouvernement et le Parlement dans le contrôle de l'exécution des lois de finances et dans l'évaluation des politiques publiques.

Article 5 : la Cour des comptes contribue par son action permanente de vérification, d'information et de conseil à :

- la sauvegarde du patrimoine public ;
- la transparence et la sincérité de la gestion des finances publiques ;
- l'amélioration des méthodes et techniques de gestion des organismes publics et des entreprises du secteur public ;
- l'évaluation des politiques et programmes ;
- la rationalisation de l'action administrative.

قانون تنظيمي رقم _____ م و / 2024/
ينص على تحديد اختصاصات وتنظيم وسير عمل
محكمة الحسابات والقواعد الإجرائية المتبعة أمامها
بناءً على الدستور؛

بناءً على التوجيه رقم 11/01- إ إ أ م-190-م و-22 الصادر في 19 ديسمبر 2011 المتعلق بقوانين المالية؛
بناءً على التوجيه رقم 11/02- إ إ أ م-190-م و-22 الصادر في 19 ديسمبر 2011 المتعلق بالقانون العام للمحاسبة العمومية؛
تداول المجلس الوطني الانتقالي في جلسته المنعقدة بتاريخ 26 فبراير 2024 واعتمد القانون الآتي نصه:

الفصل الأول: الأحكام العامة

المادة الأولى: يحدد هذا القانون اختصاصات وتنظيم وسير عمل محكمة الحسابات والقواعد الإجرائية المتبعة أمامها.

المادة 2: محكمة الحسابات هي أعلى محكمة مختصة بمسائل الرقابة على تنفيذ ميزانية الدولة.

وهي المؤسسة العليا لمراقبة الأموال العامة.

المادة 3: محكمة الحسابات مستقلة عن الحكومة والبرلمان، كما أنها مستقلة عن أي محكمة أخرى.

تتمتع محكمة الحسابات بالاستقلال المالي.

المادة 4: تتشمل مهمة محكمة الحسابات في دعم الحكومة والبرلمان في الرقابة على تنفيذ قوانين المالية وفي تقييم السياسات العامة.

المادة 5: تساهم محكمة الحسابات من خلال عملها الرقابي والتوعوي والاستشاري الدائم في:

- حماية الموجودات العام؛
- ضمان الشفافية والمصداقية في إدارة الأموال العامة؛
- تحسين أساليب وتقنيات الإدارة الخاصة بالهيئات العامة ومؤسسات القطاع العام؛
- تقييم السياسات والبرامج؛
- ترشيد العمل الإداري.

المادة 6: يجوز لمحكمة الحسابات، عند اضطلاعها بمهامها، أن تطلب، عند الحاجة، المساعدة من محكمة الحسابات التابعة للجماعة الاقتصادية والنقدية لوسط أفريقي، وفقاً لأحكام المعاهدات والاتفاقيات الجماعية.

Article 6 : dans l'exercice de sa mission, la Cour des comptes peut, au besoin, solliciter l'assistance de la Cour des comptes de la Communauté économique et monétaire de l'Afrique centrale, conformément aux dispositions prévues par les traités et conventions communautaires.

Article 7 : le siège de la Cour des comptes est fixé à N'Djamena. Son ressort s'étend sur l'ensemble du territoire national et les représentations diplomatiques du Tchad à l'étranger.

Toutefois, son siège peut être transféré en tout autre lieu sur le territoire national si les circonstances l'exigent. Dans ce cas, la Cour en avise le Président de la République.

Article 8 : en tant que de besoin, des chambres provinciales des comptes peuvent être créées par décret pris en Conseil des ministres.

La Cour des comptes exerce une fonction permanente de coordination et de contrôle vis-à-vis des chambres provinciales des comptes.

Chapitre II : des attributions

Article 9 : dans l'exercice de sa mission, la Cour des comptes :

- assure le contrôle juridictionnel des opérations budgétaires et comptables des administrations publiques ;
- juge les comptables publics ;
- déclare et apure les gestions de fait ;
- vérifie la régularité des recettes et des dépenses publiques ;
- assure la vérification des comptes et de la gestion des établissements publics de l'Etat à caractère industriel et commercial, des entreprises nationales, des sociétés d'économie mixte ou des sociétés anonymes dans lesquelles l'Etat possède la majorité du capital social ;
- s'assure de l'effectivité du recouvrement des ressources publiques ;
- assure la vérification des services publics concédés, investis d'une mission de service public ou d'intérêt général ;
- vérifie les comptes de gestion des filiales, des organismes visés aux deux tirets précédents lorsque ces organismes détiennent dans lesdites filiales séparément, ensemble ou conjointement avec l'Etat plus de la moitié du capital ou des voix dans les organes délibérants ;

المادة 6: يجوز لمحكمة الحسابات، عند اضطلاعها بمهامها، أن تطلب، عند الحاجة، المساعدة من محكمة الحسابات التابعة للجماعة الاقتصادية والنقدية لوسط أفريقيا، وفقاً لأحكام المعاهدات والاتفاقيات الجماعية.

المادة 7: يوجد مقر محكمة الحسابات في أنجمينا. ويشمل اختصاصها كامل التراب الوطني والممثلات الدبلوماسية لتشاد في الخارج.

بيد أنه يجوز نقل مقرها إلى أي مكان آخر في التراب الوطني إذا اقتضت الظروف ذلك. وفي هذه الحالة تخطر المحكمة رئيس الجمهورية بذلك.

المادة 8: كما ويمكن إنشاء غرف حسابات إقليمية عند الحاجة بموجب مرسوم يتخذ في مجلس الوزراء.

تضطلع محكمة الحسابات بوظيفة دائمة تتمثل في التنسيق والرقابة إزاء غرف حسابات إقليمية.

الفصل الثاني: الاختصاصات

المادة 9: تقوم محكمة الحسابات، في أداء مهمتها:

- الرقابة القضائية للعمليات المالية والمحاسبية للإدارات العمومية؛
- تُحاكم المحاسبين العموميين؛
- إقرار الإدارة الواقعية وتصفيتها؛
- التحقق من انتظام الإيرادات والنفقات العمومية؛
- مراجعة حسابات وإدارة المؤسسات العامة المملوكة للدولة ذات الطابع الصناعي والتجاري أو المؤسسات الوطنية أو الشركات ذات الاقتصاد المختلط أو الشركات العامة المحدودة التي تمتلك فيها الدولة غالبية رأس المال؛
- التأكد من فعالية استرداد الموارد العامة؛
- التحقق من الخدمات العامة الممنوحة أو المعهود إليها بمهمة خدمة عامة أو ذات مصلحة عامة؛
- التحقق من الحسابات الإدارية للشركات الفرعية والهيئات المشار إليها في الشرطتين السابقتين عندما تحتفظ هذه الهيئات في هذه الشركات الفرعية بصورة منفصلة أو بالاشتراك مع الدولة بأكثر من نصف رأس المال أو الأصوات في الأجهزة التداولية؛

- contrôle les revenus des ressources extractives et certifie les déclarations du secteur extractif ;
- contrôle tout organisme qui bénéficie d'un concours financier de l'Etat ou d'une autre personne morale de droit public ainsi que de tout organisme bénéficiaire du concours financier des entreprises publiques et de leurs filiales ;
- s'assure en outre que les administrations centrales, les services déconcentrés de l'Etat, les sociétés nationales, les établissements publics et les collectivités autonomes sont en règle avec les contributions et cotisations dont ils sont redevables envers les organismes ;
- contrôle le compte d'emploi des ressources collectées auprès du public, dans le cadre des campagnes menées par tout organisme public ou privé faisant appel à la générosité publique ;
- contrôle tout organisme créé par l'Etat pour résoudre un problème d'intérêt général, quelle que soit l'origine des fonds mis à la disposition de cet organisme ;
- examine les comptes des partis politiques en vue de leur éligibilité à la subvention publique et les comptes de campagne électorale conformément à la loi ;
- reçoit et contrôle les déclarations obligatoires de patrimoine des personnalités assujetties par la loi autres que le Président de la République et les membres du Gouvernement ;
- sanctionne les fautes de gestion commises à l'égard de l'Etat, des Collectivités autonomes et des organismes soumis à son contrôle.

Article 10 : la Cour des comptes peut être consultée par le Gouvernement ou le Parlement sur des questions économiques, financières ou de gestion des services de l'Etat et des collectivités publiques.

Article 11 : les contrôles dévolus à la Cour des comptes visent à :

- promouvoir l'obligation de rendre compte ;
- déceler toute irrégularité ou infraction par rapport aux normes juridiques et de gestion en vigueur ;
- mesurer les performances réalisées dans la gestion des services et organismes publics.

La Cour des comptes exerce une mission d'audit et de contrôle à posteriori sur l'ensemble des services de l'Etat y compris leurs services extérieurs, les Collectivités autonomes, les établissements publics

- مراقبة الإيرادات المتأتية من الموارد الاستخراجية والتصديق على إعلانات القطاع الاستخراجي؛

- مراقبة أي هيئة تتلقى مساعدة مالية من الدولة أو من شخص اعتباري آخر بموجب القانون العام وكذا من أي هيئة تستفيد من المساعدة المالية المقدمة من المؤسسات العامة والشركات التابعة لها؛

- التحقق من ناحية أخرى من أن الإدارات المركزية، والأقسام واللامركزية للدولة، والشركات الوطنية، والمؤسسات العامة، التجمعات المستقلة ملتزمة بدفع ما عليها من مساهمات واشتراكات تجاه الهيئات؛

- مراقبة حساب استخدام الأموال التي يتم جمعها من الجمهور، في إطار الحملات التي تقوم بها أي هيئة عامة أو خاصة كمنحة عامة؛

- مراقبة أي هيئة تنشئها الدولة لحل مشكلة ذات مصلحة عامة، بصرف النظر عن مصدر الأموال الممنوحة لتلك الهيئة؛

- فحص حسابات الأحزاب السياسية بهدف أهليتها للحصول على الدعم العام وحسابات الحملات الانتخابية وفقاً للقانون؛

- تلقي ومراقبة إقرار الذمة الإلزامية بأصول الشخصيات المُلزَمة بأحكام القانون غير رئيس الجمهورية وأعضاء الحكومة؛

- فرض العقوبات على سوء إدارة شؤون الدولة، والتجمعات المستقلة، والهيئات الخاضعة لمراقبتها.

المادة 10: يجوز للحكومة أو البرلمان استشارة محكمة الحسابات بشأن المسائل الاقتصادية والمالية أو الإدارية الخاصة بأقسام الدولة التجمعات العامة.

المادة 11: تهدف الرقابة المسندة إلى محكمة الحسابات إلى:

- تعزيز إلزامية المسائلة؛
- الكشف عن أي مخالفة أو انتهاك للمعايير القانونية والإدارية المعمول بها؛
- تقييم الأداء المنجز في إدارة الأقسام والهيئات العامة.

تُمارس محكمة الحسابات مهمة التدقيق والرقابة ذات الأثر الرجعي على جميع أقسام الدولة بما في ذلك أقسامها الخارجية والتجمعات المستقلة والمؤسسات الإدارية العامة والشركات

administratifs, les entreprises publiques et les organisations bénéficiant des subventions de l'Etat.

Elle vérifie les comptes et contrôle la gestion des entreprises du secteur public selon les catégories ci-après désignées :

- les établissements publics à caractère industriel et commercial ;
- les sociétés nationales ;
- les sociétés anonymes à participation publique majoritaire.

La Cour des comptes contrôle également les comptes et la gestion :

- de tout organisme public dans lequel l'Etat, les Collectivités autonomes et les autres organismes soumis à son contrôle, détiennent directement ou indirectement, séparément ou ensemble, une participation au capital social permettant d'exercer un pouvoir prépondérant de décision ou de gestion ;
- de tout organisme bénéficiant, sous quelque forme que ce soit, du concours financier ou de l'aide économique de l'Etat, des organismes publics ou qui sont financés sur ressources extérieures ;
- des institutions de sécurité sociale, y compris les organismes de droit privé qui assurent en tout ou en partie la gestion d'un régime de prévoyance ou de retraite légalement obligatoire ;
- des établissements publics à caractère scientifique et technologique ;
- des établissements publics professionnels ;
- des établissements publics de santé.

Dans ce cadre, elle vérifie que les administrations centrales, les services déconcentrés de l'Etat, les sociétés nationales, les établissements publics et les Collectivités autonomes sont en règle avec les contributions et cotisations dont ils sont redevables envers ces organismes.

Article 12 : la Cour des comptes exerce un contrôle de gestion et d'emploi des ressources collectées auprès du public, dans le cadre de campagnes menées à l'échelon national par tout organisme public ou privé faisant appel à la générosité publique.

Ce contrôle a pour but de vérifier la conformité des dépenses engagées par ces organismes aux objectifs poursuivis et annoncés par l'appel à cette générosité publique. S'il y a lieu, il peut comporter des

généralistes et les organisations qui bénéficient de l'aide de l'Etat.

تقوم المحكمة بتدقيق الحسابات ومراقبة إدارة شركات القطاع العام حسب الفئات المبينة أدناه:

- المؤسسات العامة ذات الطابع الصناعي والتجاري؛
- الشركات الوطنية؛
- الشركات المحدودة التي تكون أغلبية مساهماتها حكومية.

كما تراقب المحكمة حسابات وإدارة:

- أي منظمة عامة تمتلك فيها الدولة والتجمعات المستقلة والهيئات الأخرى الخاضعة لرقابة المحكمة، بشكل مباشر أو غير مباشر، بشكل منفصل أو جماعي، سهماً في رأس المال يسمح بممارسة سلطة اتخاذ القرار أو سلطة إدارية؛
- أي هيئة تستفيد، بأي شكل من الأشكال، من المساعدة المالية أو الدعم الاقتصادي من الدولة أو من الهيئات العامة أو التي يتم تمويلها من موارد خارجية؛
- مؤسسات الضمان الاجتماعي، بما في ذلك الهيئات التي يحكمها القانون الخاص والتي تضمن، كلياً أو جزئياً، إدارة نظام الضمان أو التقاعد الإلزامي قانوناً؛
- المؤسسات العامة ذات الطابع العلمي والتكنولوجي؛
- المؤسسات العامة المهنية؛
- المؤسسات الصحية العامة.

وفي هذا الإطار، تتحقق المحكمة من أن الإدارات المركزية، والأقسام اللامركزية للدولة، والشركات الوطنية، والمؤسسات العامة، التجمعات المستقلة ملتزمة بدفع المساهمات والاشتراكات تجاه هذه الهيئات.

المادة 12: تمارس محكمة الحسابات الرقابة على إدارة واستخدام الموارد التي يتم جمعها من الجمهور في إطار الحملات التي يتم تنفيذها على المستوى الوطني من قبل أي منظمة عامة أو خاصة تطلب السخاء العام.

والغرض من هذه الرقابة هو التحقق من مطابقة النفقات التي تتكبدتها هذه الهيئات مع الأهداف التي تسعى إليها وتعلن عنها في النداء لهذا السخاء العام. وإذا لزم الأمر، فقد تشمل هذه الرقابة

vérifications auprès des organismes qui ont été bénéficiaires des ressources collectées dans le cadre de ces campagnes.

Chapitre III : de l'organisation et de la composition

Article 13 : la Cour des comptes est composée du Siège, du Ministère public, du Secrétariat général et du Greffe.

Elle peut disposer des chambres provinciales.

Section 1 : du Siège

Article 14 : le Siège de la Cour des comptes est composé de vingt et un membres dont un Président et vingt juges.

Les membres de la Cour des comptes portent le titre de Conseillers.

Le Président de la Cour des comptes est choisi parmi les hauts cadres du droit budgétaire ou de la comptabilité publique ayant au moins vingt ans d'expérience dans le domaine.

Il est nommé par décret du Président de la République après avis du Président du Sénat et du Président de l'Assemblée nationale.

Les vingt Conseillers sont désignés de la façon suivante:

- quatorze parmi les spécialistes de gestion, de l'économie, de la fiscalité, du droit budgétaire et de la comptabilité publique ayant au moins quinze ans d'expérience dans le domaine, dont six par le Président de la République, quatre par le Président du Sénat et quatre par le Président de l'Assemblée nationale ;
- six parmi les magistrats de premier grade dont deux par le Président de la République, deux par le Président du Sénat et deux par le Président de l'Assemblée nationale.

Article 15 : les membres de la Cour des comptes sont désignés pour un mandat de six ans renouvelable une fois.

Ils sont inamovibles durant leur mandat.

Il ne peut être mis fin aux fonctions des membres de la Cour des comptes avant le terme de leur mandat que sur leur demande, en cas d'empêchement lié à une incapacité physique ou mentale, de condamnation pour crime ou délit portant atteinte à l'honneur et à la probité, de nomination à d'autres fonctions, d'admission à la retraite ou de décès.

الهيئات المستفيدة من الموارد التي تم جمعها في إطار هذه الحملات.

الفصل الثالث: تنظيم وتشكيل محكمة الحسابات

المادة 13: تتكون محكمة الحسابات من المقر والنيابة العامة والأمانة العامة وقلم المحكمة.

تمتلك المحكمة غرفاً إقليمية.

القسم الأول: المقر

المادة 14: يتألف مقر محكمة الحسابات من واحد وعشرين عضواً من بينهم رئيس وعشرين قاضياً.

يحمل أعضاء محكمة الحسابات لقب المستشار.

يُختار رئيس محكمة الحسابات من بين كبار الموظفين في قانون الموازنة أو المحاسبة العامة، وله خبرة لا تقل عن عشرين عاماً في المجال.

يعين رئيس المحكمة بمرسوم من رئيس الجمهورية بعد استشارة رئيس مجلس الشيوخ ورئيس الجمعية الوطنية.

يُختار المستشارون العشرون على النحو التالي:

- أربعة عشرة يُختارون من بين المتخصصين في الإدارة أو الاقتصاد أو الضرائب أو قانون الموازنة أو المحاسبة العامة، ولهم خبرة لا تقل عن خمسة عشرة عاماً في المجال، ستة منهم من قبل رئيس الجمهورية، وأربعة من قبل رئيس مجلس الشيوخ، وأربعة من قبل رئيس الجمعية العامة؛
- ستة قضاة من الدرجة الأولى، اثنان منهم يُختارهما رئيس الجمهورية، واثنان يختارهما رئيس مجلس الشيوخ، واثنان يختارهما رئيس الجمعية الوطنية.

المادة 15: يُعين أعضاء محكمة الحسابات لولاية ست سنوات قابلة للتجديد مرة واحدة.

ولا يمكن عزلهم خلال فترة ولايتهم.

ولا يمكن إنهاء مهام أعضاء محكمة الحسابات قبل انتهاء ولايتهم إلا بناءً على طلبهم أو في حالة وجود عائق مرتبط بالعجز البدني أو العقلي، أو الإدانة بارتكاب جرائم أو جنح تمس بالشرف والاستقامة، أو التعيين في مناصب أخرى، أو الإحالة إلى التقاعد أو الوفاة.

Les nouveaux membres désignés achèvent le mandat de ceux qu'ils remplacent.

Article 16 : les membres de la Cour des comptes sont assistés, dans l'exercice de leurs fonctions, par des assistants de vérification.

Les assistants de vérification sont choisis parmi les spécialistes du droit, de la gestion, de l'économie, de la fiscalité, de l'audit et de la comptabilité ayant au moins cinq ans d'expérience dans le domaine et répartis dans les différentes chambres pour appuyer les membres de la Cour.

Article 17 : les assistants de vérification ont pour mission de participer aux travaux de vérification des comptes et aux contrôles effectués sur place et sur pièces, sous la direction et la responsabilité des juges rapporteurs et sous l'autorité hiérarchique du Président de la chambre concernée et du Président de la Cour des comptes.

Ils ne peuvent exercer aucune activité juridictionnelle à la Cour.

Toutefois, ils sont assujettis à l'obligation du secret professionnel et bénéficient de la même protection que les membres de la Cour dans l'exercice de leur mission.

Article 18 : les Assistants de vérification sont nommés par décret sur proposition du Président de la Cour des Comptes ;

la rémunération et indemnité des assistants de vérification sont fixées par décret, sur proposition conjointe des ministres chargés de la Justice et des Finances après avis du Président de la Cour des comptes.

Section 2 : du Ministère public

Article 19 : le Ministère public est exercé auprès de la Cour des comptes par le Parquet général composé du Procureur général, choisi parmi les magistrats de l'ordre judiciaire et de trois avocats généraux dont l'un provenant de l'ordre judiciaire et les deux autres, choisis parmi les fonctionnaires spécialistes de la gestion, de l'économie, de la fiscalité, du droit budgétaire ou de la comptabilité et de l'audit, ayant au moins dix ans d'expérience professionnelle.

Le Procureur général et les avocats généraux sont nommés par décret du Président de la République, sur proposition du Ministre de la justice, Garde des sceaux.

Article 20 : le Procureur général et les avocats généraux bénéficient des mêmes droits et avantages que les membres de la Cour.

ويكمل الأعضاء المعينون الفترة المتبقية للذين يستبدلونهم.

المادة 16: يُساعد أعضاء محكمة الحسابات، في ممارسة وظائفهم، مساعدون مراجعون للحسابات.

يُختار المساعدون المراجعون للحسابات من بين المتخصصين في القانون أو الإدارة أو الاقتصاد أو الضرائب أو التدقيق أو المحاسبة، ولهم خبرة لا تقل عن خمس سنوات في المجال ويتم توزيعهم على الغرف المختلفة لمساعدة أعضاء المحكمة.

المادة 17: تتمثل مهمة المساعدين المراجعين في المشاركة في أعمال تدقيق الحسابات والرقابة الميدانية على الوثائق، وذلك تحت إشراف ومسؤولية قضاة مقرررون، وتحت السلطة الهرمية لرئيس الغرفة المعنية ورئيس محكمة الحسابات.

ولا يحق لهم ممارسة أي نشاط قضائي بالمحكمة. غير أنهم مطالبون بالالتزام بالسري المهني ويتمتعون بنفس الحماية التي يتمتع بها أعضاء المحكمة أثناء ممارسة عملهم.

المادة 18: يُعين المساعدين المراجعين بمرسوم باقتراح من رئيس محكمة الحسابات؛ تحدد مكافآت وعلاوات المساعدين المراجعين بمرسوم بناءً على اقتراح مشترك من الوزير المكلف بالعدل والوزير المكلف بالمالية بعد استشارة رئيس محكمة الحسابات.

القسم الثاني: النيابة العامة

المادة 19: تُمارس أعمال النيابة العامة لدى محكمة الحسابات من قبل النيابة العامة المكونة من المدعي العام الذي يُختار من بين قضاة السلك القضائي وثلاثة من المحامين العامين أحدهم من السلك القضائي والاثنين الآخرين يتم اختيارهما من بين الموظفين المتخصصين في الإدارة أو الاقتصاد أو الضرائب أو قانون الميزانية والمحاسبة أو التدقيق، الذين يتمتعون بخبرة مهنية لا تقل عن عشر سنوات.

يُعين المدعي العام والمحامون العامون بموجب مرسوم من رئيس الجمهورية، بناءً على اقتراح وزير العدل، حامي الأختام.

المادة 20: يتمتع المدعي العام والمحامون العامون بنفس الحقوق والامتيازات التي يتمتع بها أعضاء المحكمة.

Article 21 : les membres non magistrats de la Cour des comptes bénéficient durant leur mandat du statut de magistrat.

Section 3 : du Secrétariat général

Article 22 : il est institué au sein de la Cour des comptes un Secrétariat général.

Article 23 : le Secrétariat général est dirigé par un Secrétaire général assisté d'un adjoint.

Le Secrétaire général et son adjoint sont choisis parmi les fonctionnaires de catégorie A, spécialistes du droit, de la gestion, de l'économie, de la fiscalité, de l'audit ou du droit budgétaire et de la comptabilité ayant au moins dix ans d'expérience.

Article 24 : le Secrétaire général et le Secrétaire général adjoint sont nommés par décret, sur proposition du Président de la Cour des comptes, après avis du Bureau de la Cour des comptes.

Section 4 : du Greffe

Article 25 : sous l'autorité du Président de la Cour, le Greffe de la Cour des comptes est dirigé par un Greffier en chef assisté des greffiers des chambres et des greffiers.

Article 26 : le Greffe de la Cour des comptes comprend :

- le cabinet du Greffier en chef ;
- le greffe des Affaires budgétaires et financières ;
- le greffe de Contrôle et d'Audit ;
- le greffe de Discipline budgétaire ;
- le greffe juridictionnel.

Article 27 : le Parquet général de la Cour des comptes est doté d'un secrétariat dirigé par un Chef du secrétariat.

Le Chef du secrétariat du Parquet général est assisté d'un ou de plusieurs greffiers.

Article 28 : le Greffier en chef et le Chef du secrétariat du Parquet général sont nommés par décret, sur proposition du Ministre de la justice, Garde des sceaux, parmi les administrateurs des greffes, après avis du Président de la Cour des comptes.

Les autres greffiers sont nommés par décret sur proposition du Ministre de la justice, Garde des sceaux, parmi les administrateurs et administrateurs adjoints des greffes, après avis du Président de la Cour des comptes.

Les greffiers sont affectés dans les chambres par

المادة 21: يستفيد أعضاء محكمة الحسابات غير القضاة خلال ولايتهم من وضع القاضي القانوني.

القسم الثالث: الأمانة العامة

المادة 22: تنشأ أمانة عامة داخل محكمة الحسابات.

المادة 23: يدير الامانة العامة أمين عام يُساعده نائب.

يُختار الأمين العام ونائبه من بين موظفي الفئة "أ"، المتخصصين في القانون أو الإدارة أو الاقتصاد أو الضرائب أو مراجعة الحسابات أو قانون الميزانية أو المحاسبة، والذين يتمتعون بخبرة لا تقل عن عشر سنوات.

المادة 24: يعين الأمين العام والأمين العام النائب بموجب مرسوم رئاسي باقتراح من رئيس المحكمة، بعد استشارة مكتب محكمة الحسابات.

الفصل الخامس: قلم المحكمة

المادة 25: يعمل قلم محكمة الحسابات تحت إشراف رئيس المحكمة، ويديره رئيس الكتبة ويساعده كتبة الغرف.

المادة 26: يتألف قلم محكمة الحسابات من :

- مكتب رئيس قلم المحكمة؛
- قلم شؤون الميزانية والمالية؛
- قلم والرقابة والتدقيق؛
- قلم الانضباط المالي؛
- قلم الشؤون القضائية.

المادة 27: يزود مكتب المدعي العام لمحكمة الحسابات بسكرتارية يديرها مسؤول السكرتارية.

يساعد مسؤول سكرتارية النيابة العامة كاتب واحد أو أكثر.

المادة 28: يُعين رئيس قلم المحكمة ورئيس سكرتارية مكتب المدعي العام بمرسوم، بناءً على اقتراح وزير العدل، حامي الأختام، من بين إداريي أقلام المحاكم، بعد استشارة رئيس محكمة الحسابات.

ويعين بقية الكتبة بمرسوم بناءً على اقتراح من وزير العدل، حامي الأختام، من بين مساعدي كتبة المحاكم.

يُوزع الكتبة في الغرف بأمر من رئيس المحكمة بناءً على اقتراح من رئيس

ordonnance du Président sur proposition du Greffier en chef de la Cour, après avis du Bureau de la Cour.

قلم المحكمة، بعد استشارة مع مكتب المحكمة.

Section 5 : des formations, des chambres et du comité des programmes et des rapports

القسم الخامس: هيئات المحكمة وغرفها ولجنة البرامج والتقارير

Article 29 : la Cour des comptes est composée de quatre formations et quatre chambres.

المادة 29: تتكون محكمة الحسابات من أربع غرف.

Des sections peuvent être créées au sein des chambres par ordonnance du Président de la Cour.

كما يجوز إنشاء أقسام داخل الغرف بأمر من رئيس المحكمة.

Les chambres ou les sections de chambre siègent en audience, avec au moins trois juges de la chambre y compris le Président de chambre ou le Président de section.

تعقد الغرف أو أقسام الغرف جلساتها بحضور ثلاثة قضاة على الأقل بما فيهم رئيس الغرفة أو رئيس القسم.

Les attributions et le fonctionnement de chaque formation sont fixés par le règlement intérieur de la Cour des comptes.

تحدد صلاحيات وسير عمل كل هيئة في اللائحة الداخلية لمحكمة الحسابات.

Article 30 : les Présidents des chambres et des sections sont nommés par ordonnance du Président de la Cour des comptes après avis du Bureau de la Cour.

المادة 30: يُعين رؤساء الغرف والأقسام بأمر من رئيس محكمة الحسابات بعد استشارة المكتب.

Article 31 : la répartition des juges dans les différentes chambres se fait par ordonnance du Président après consultation du Bureau de la Cour.

المادة 31: يتم توزيع القضاة في مختلف الغرف بأمر من الرئيس بعد استشارة مكتب المحكمة.

Le Président de la Cour peut, pour assurer la bonne marche de la juridiction, affecter un même juge à plusieurs chambres.

ومن أجل ضمان حسن سير المحكمة، يجوز لرئيس المحكمة أن يُعين نفس القاضي في عدة غرف.

Un juge d'une chambre absent ou empêché peut être suppléé par celui d'une autre chambre, à la demande du Président de la chambre intéressée.

ينوب عن قاضي أي غرفة في حال غيابه أو تعذر حضوره قاضي غرفة أخرى، بناء على طلب رئيس الغرفة المعنية.

Article 32 : les formations de la Cour des comptes comprennent :

المادة 32: تتكون هيئات محكمة الحسابات من:

- l'audience plénière solennelle ;
- les chambres réunies ;
- l'inter-chambre ;
- la chambre du conseil.

- الجلسة العامة الرسمية؛

- الغرف مجتمعة؛

- الغرف المشتركة؛

- غرفة الاستشارة.

Article 33 : la Cour des comptes siège en audience plénière solennelle notamment pour :

المادة 33: تجتمع محكمة الحسابات في جلسة عامة رسمية من أجل:

- l'installation des membres de la Cour des comptes ;
- la prestation de serment ;
- la rentrée judiciaire.

- تنصيب أعضاء محكمة الحسابات؛

- أداء اليمين الدستورية؛

- الدخول القضائي.

Article 34 : la Cour siège toutes chambres réunies, à la demande de son Président.

المادة 34: تجتمع المحكمة في جميع الغرف بناء على طلب رئيسها.

Les chambres réunies comprennent tous les juges de la Cour des comptes.

تشمل الغرف مجتمعة جميع قضاة محكمة الحسابات.

Elle est présidée par le Président de la Cour ou en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par un Président de chambre désigné par ses soins.

Un juge rapporteur qui a voix délibérative, y est désigné par le Président de la Cour.

Les chambres réunies siègent en présence d'un représentant du Ministère public.

Article 35 : sous la présidence du Président de la Cour des comptes, la formation inter-chambres est composée de cinq juges dont trois Présidents de chambres et deux juges.

Article 36 : la chambre du conseil est composée du Président de la Cour, du Procureur général, des Présidents des chambres et du Secrétaire général.

Un juge rapporteur y est désigné par le Président de la Cour parmi ses membres.

Article 37 : la Cour des comptes est composée de quatre chambres :

- la Chambre des affaires budgétaires et financières ;
- la Chambre de contrôle et d'audit ;
- la Chambre de discipline budgétaire ;
- la Chambre juridictionnelle.

Article 38 : la Chambre des affaires budgétaires et financières est chargée de :

- assurer le contrôle de l'exécution des lois de finances par l'élaboration du rapport sur son exécution ainsi que la déclaration générale de conformité y relative ;
- certifier la régularité, la sincérité et la fidélité des comptes de l'Etat.

Article 39 : la Chambre de contrôle et d'audit est chargée de :

- contrôler les comptes des services intérieurs et extérieurs de l'Etat, des collectivités autonomes et des entreprises publiques, des établissements publics, des entités bénéficiant des subventions de l'Etat et des ressources provenant de la générosité publique ;
- évaluer les politiques publiques ;
- contrôler les revenus des ressources extractives et certifier les déclarations du secteur extractif ;
- examiner les comptes des partis politiques en vue de leur éligibilité à la subvention publique et les comptes des campagnes électorales conformément à la loi.

Article 40 : la Chambre de discipline budgétaire est chargée de vérifier la régularité des dépenses décrites

ويرأسها رئيس المحكمة - وفي حالة غيابه أو عجزه فيرأسها رئيس الغرفة المعين من طرفه.

يقوم بهذا الصدد رئيس المحكمة بتعيين قاض مقرر له حق التصويت.

تجتمع الغرف كاملة بحضور ممثل عن النيابة العامة.

المادة 35: تعمل هيئة الغرف المشتركة تحت رئاسة رئيس محكمة الحسابات وتتألف من خمسة قضاة من بينهم ثلاثة رؤساء غرف وقاضيين.

المادة 36: تتكون غرفة المجلس من رئيس المحكمة والمدعي العام ورؤساء الغرف والأمين العام.

ويعين رئيس المحكمة قاضياً مقررأ من بين هؤلاء الاعضاء.

المادة 37: تتكون محكمة الحسابات من أربع غرف هي :

- غرفة شؤون الميزانية والمالية؛

- غرفة الرقابة والتدقيق؛

- غرفة الانضباط المالي؛

- الغرفة القضائية.

المادة 38: تختص غرفة شؤون الميزانية والمالية بالمهام التالية:

- ضمان مراقبة تنفيذ قوانين المالية بإعداد التقرير المتعلق بتنفيذها وبيان المطابقة العام الخاص بها؛

- التصديق على شرعية حسابات الدولة ومصادقتها ودقتها.

المادة 39: تختص غرفة الرقابة والتدقيق بما يلي:

- مراقبة حسابات الأقسام الإدارية الداخلية والخارجية للدولة، التجمعات المستقلة والمؤسسات العامة وشبه العامة، والكيانات التي تتلقى دعماً مالياً من الدولة والموارد المستمدة من السخاء العام؛

- تقييم السياسات العامة؛

- مراقبة إيرادات الموارد الاستخراجية والتصديق على إقرارات القطاع الاستخراجي؛

- فحص حسابات الأحزاب السياسية لتحديد أهليتها للحصول على الدعم المالي الحكومي، وحسابات الحملات الانتخابية وفقاً للقانون.

المادة 40: تختص غرفة الانضباط المالي بالتحقق من انتظام النفقات الوارد في الحسابات العامة وضمان سلامة استخدام

dans les comptabilités publiques et s'assurer à partir de ces dernières, du bon emploi des crédits, des fonds et valeurs gérés par les services de l'Etat ou par les autres personnes morales de droit public.

Article 41 : la Chambre juridictionnelle est chargée de :

- juger les comptables publics ;
- déclarer et juger les comptables de fait ;
- sanctionner les fautes de gestion et les gestions de fait.

Chapitre IV : du fonctionnement

Article 42 : avant d'entrer en fonction pour la première fois, les membres de la Cour des comptes et les membres du Ministère public sont installés au cours d'une audience solennelle de la Cour suprême en présence du Président de la République, du Président du Sénat et du Président de l'Assemblée nationale.

L'installation des autres membres nommés par la suite se fait au cours d'une audience solennelle de la Cour des comptes présidée par le Président de cette juridiction en présence du représentant du Président de la République.

Dans le mois qui suit leur installation, les membres de la Cour des comptes et les membres du Ministère public déposent leur déclaration de patrimoine auprès de la Cour suprême.

Article 43 : avant leur entrée en fonction, les membres de la Cour des comptes et ceux du Ministère public non magistrats prêtent serment selon la formule suivante :

« *Je jure de bien et fidèlement remplir mes fonctions, de les exercer en toute impartialité dans le respect des lois et de garder le secret des délibérations* ».

Article 44 : les membres de la Cour des comptes et les membres du Ministère public portent, à l'audience, une toge dont les caractéristiques sont fixées par décret.

Article 45 : les membres de la Cour des comptes sont indépendants dans l'exercice de leurs fonctions durant leur mandat. Ils ne sont soumis qu'à l'autorité de la loi.

Article 46 : les membres de la Cour des comptes et ceux du Ministère public sont, conformément aux dispositions du Code pénal et des autres lois en vigueur, protégés contre les menaces, attaques, outrages, injures et diffamations dont ils peuvent faire l'objet, dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions.

La réparation du préjudice qui en résulterait incombe à l'Etat qui se trouve alors subrogé dans les droits et actions de la victime contre le ou les auteurs du dommage.

الاعتمادات والأموال والقيم التي تديرها أقسام الدولة أو الأشخاص الاعتباريين الآخرين الذين يحكمهم القانون العام.

المادة 41: تختص الغرفة القضائية بما يلي:

- محاكمة المحاسبين العموميين;
- إعلان المحاسبين بحكم الواقع ومحاكمتهم;
- معاقبة سوء الإدارة وإدارة الأمر الواقع.

الفصل الرابع: سير عمل المحكمة

المادة 42: قبل تسلمهم مهامهم لأول مرة، يُنصب أعضاء محكمة الحسابات وأعضاء النيابة العامة خلال جلسة رسمية للمحكمة العليا بحضور رئيس الجمهورية ورئيس مجلس الشيوخ ورئيس الجمعية الوطنية.

ويجري تنصيب الأعضاء الآخرين الذين يعينون بعد ذلك في جلسة رسمية لمحكمة الحسابات يرأسها رئيس تلك المحكمة بحضور رئيس الجمهورية أو ممثله.

وفي الشهر الذي يلي تنصيبهم، يُطلب من أعضاء محكمة الحسابات وأعضاء النيابة العامة تقديم إقرار بالذمة المالية لرئيس محكمة الحسابات.

المادة 43: قبل تسلمهم مهامهم يؤدي أعضاء محكمة الحسابات وأعضاء النيابة العامة غير القضاة اليمين الدستورية بالصيغة التالية:

« أقسم بأن أؤدي وظائفني بصدق وإخلاص، وأن أمارسها بنزاهة مع مراعاة القوانين، وأن أحتفظ بسرية المداولات ».

لمادة 44: يرتدي أعضاء محكمة الحسابات وأعضاء النيابة العامة في الجلسة حلة تُحدد مواصفاتها بمرسوم رئاسي.

المادة 45: يتمتع أعضاء محكمة الحسابات بالاستقلال في أداء مهامهم أثناء فترة ولايتهم. ولا يخضعون إلا لسلطة القانون.

المادة 46: يتمتع أعضاء محكمة الحسابات وأعضاء النيابة العامة، وفقاً لأحكام القانون الجنائي وغيره من القوانين السارية، بالحماية من التهديدات والهجمات والإهانات والسب والتشهير الممارس ضدهم، أثناء أداءهم لمهامهم أو بسببها.

والتعويض عن الضرر الذي قد ينجم عن ذلك هو مسؤولية الدولة التي تحلّ عندئذ محله في حقوق الضحية وأفعالها ضد مرتكب أو مرتكبي الضرر.

Les membres de la Cour des comptes et ceux du Ministère public s'abstiennent de toute manifestation de nature politique, incompatible avec la réserve que leur impose leur fonction.

Section 1: de l'administration de la Cour des comptes

Article 47 : le Président assure l'administration de la Cour.

Il est suppléé, en cas d'absence ou d'empêchement, par un Président de chambre désigné à cet effet par ses soins.

Article 48 : le Président peut déléguer au Secrétaire général la gestion du personnel et des autres moyens affectés à cette institution.

Il met à la disposition du Procureur général les moyens matériels et humains nécessaires à l'exercice des fonctions du Ministère public.

Article 49 : le Président est assisté dans l'administration de la Cour par le Bureau composé du Procureur général, des présidents des chambres et du Secrétaire général.

Le Bureau de la Cour élabore le règlement intérieur de la Cour qui est soumis à l'adoption de l'Assemblée générale.

Article 50 : le Président peut réunir en Assemblée générale les membres de la Cour pour délibérer sur toutes les questions intéressant l'administration de cette institution.

L'Assemblée générale est composée du Président, du Procureur général, des Présidents des chambres, des Présidents des sections, des conseillers, des avocats généraux, du Greffier en chef et du chef du Secrétariat du parquet général.

Article 51 : la Cour des comptes dispose d'un budget inscrit au budget général de l'Etat.

Elle jouit de l'autonomie de gestion.

Le Président est l'ordonnateur des dépenses.

Article 52 : les Présidents des chambres dirigent les activités de leurs chambres. Ils sont notamment chargés de :

- présider les audiences et réunions de leur chambre ;
- répartir les dossiers entre les membres de leur chambre et veiller à leur traitement dans les meilleurs délais ;
- s'assurer de la qualité des travaux effectués, en veillant à la formation permanente des membres placés sous leur autorité et à l'application des méthodologies ou normes de vérification adoptées par la Cour ;

يتعين على أعضاء محكمة الحسابات وأعضاء النيابة العامة أن يمتنعوا عن القيام بأي تظاهرة ذات طبيعة سياسية تتعارض والتحفظ المفروض عليهم بحكم وظيفتهم.

القسم الأول: إدارة محكمة الحسابات

المادة 47: يتولى الرئيس إدارة المحكمة.

وينوب عنه، في حالة الغياب أو التعذر، رئيس الغرفة الذي يعينه لهذا الغرض.

المادة 48: يجوز للرئيس تفويض الأمين العام لإدارة شؤون الموظفين والوسائل الأخرى المخصصة لهذه المؤسسة.

يُزوّد المدعي العام بالموارد المادية والبشرية اللازمة لأداء مهامه بالنيابة العامة.

المادة 49: يُساعد الرئيس في إدارة المحكمة مكتب يتألف من المدعي العام ورؤساء الغرف والأمين العام.

يقوم مكتب المحكمة بصياغة اللائحة الداخلية للمحكمة ويعرضها على الجمعية العامة لاعتمادها.

المادة 50: يجوز للرئيس أن يجتمع مع أعضاء المحكمة في جمعية عامة للتداول في جميع المسائل المتعلقة بإدارة المؤسسة.

تتألف الجمعية العامة من الرئيس والمدعي العام ورؤساء الغرف ورؤساء الأقسام والمستشارين والمحامين العامين ورئيس قلم المحكمة ومسؤول سكرتارية النيابة العامة.

المادة 51: تدرج ميزانية محكمة الحسابات في الميزانية العامة للدولة.

وتتمتع المحكمة باستقلالية الإدارة.

رئيس المحكمة هو الأمر بصرف النفقات.

المادة 52: يدير رؤساء الغرف أنشطة غرفهم. وهم مكلفون بالمهام التالية:

- رئاسة جلسات واجتماعات غرفهم؛
- توزيع الملفات على أعضاء غرفهم والسهل على معالجتها في أسرع وقت ممكن؛
- ضمان جودة العمل المنجز، من خلال ضمان التدريب الدائم لأعضاء المحكمة العاملين تحت إمرتهم، وتطبيق المنهجيات أو معايير المراجعة المعتمدة من قبل المحكمة؛

- soumettre au Président de la Cour les propositions de leur chambre en vue de l'établissement du programme annuel d'activité et assurer la mise en œuvre et le suivi du programme approuvé ;
- informer régulièrement le Président de la Cour sur l'état d'évolution des dossiers en cours et proposer toutes mesures propres à accroître les performances de la juridiction ;
- transmettre au Président de la Cour l'état des décisions rendues en vue de leur insertion au rapport public général annuel.

Article 53 : sous l'autorité du Président de la Cour, le Secrétaire général est chargé d'exécuter les délibérations du Bureau de la Cour et de prendre toutes mesures nécessaires à l'organisation et au bon fonctionnement de la Cour.

Il est responsable, devant le Bureau, de la bonne marche de l'ensemble des services administratifs et financiers de la Cour des comptes.

Article 54 : sous la responsabilité du Président de la Cour, le Secrétaire général sollicite des services de l'Etat et organismes extérieurs toutes prestations, informations, études ou enquêtes nécessaires au travail de la Cour.

Article 55 : le Secrétaire général est chargé de la préparation matérielle des audiences de la Cour. Il peut recevoir délégation pour signer tout acte et décision d'ordre administratif concernant la gestion des services administratifs et de l'exécution du budget.

Article 56 : le Greffier en chef est chargé de tenir la plume devant toutes les formations, de conserver les minutes des arrêts, avis et décisions et d'en délivrer expédition. Il peut être suppléé par un greffier.

Il tient un fichier central contenant le sommaire de tous les arrêts rendus par la Cour.

Section 2 : du jugement des comptes

Article 57 : la Cour des comptes juge les comptes des comptables publics principaux.

Article 58 : la Cour des comptes juge les comptes que lui produisent les personnes qu'elle a déclarées comptables de fait.

Les personnes que la Cour des comptes a déclarées comptables de fait, sont tenues de lui produire leurs comptes dans le délai imparti.

Article 59 : est réputée comptable de fait, toute personne qui effectue, sans y être habilitée par une autorité compétente, des opérations de recettes, de

- تقديم مقترحات غرفهم إلى رئيس المحكمة بهدف وضع برنامج الأنشطة السنوي وضمان تنفيذه ورصده بعد اعتمادها؛

- إبلاغ رئيس المحكمة بانتظام بحالة تنفيذ الأعمال الجارية واقتراح جميع الإجراءات التي من شأنها أن ترفع مستوى أداء المحكمة؛

- إحالة مشروع الأمور المستعجلة والمرجأة والإدراج في التقرير السنوي العام الذي تصدره الغرفة.

المادة 53: يتولى الأمين العام، تحت سلطة رئيس المحكمة، مسؤولية تنفيذ مداوات مكتب المحكمة واتخاذ جميع التدابير اللازمة لتنظيم المحكمة وسير أعمالها على نحو سليم.

يكون الأمين العام مسؤولاً أمام المكتب عن حسن سير جميع الخدمات الإدارية والمالية لمحكمة الحسابات.

المادة 54: يطلب الأمين العام من أقسام الدولة والهيئات الخارجية، تحت مسؤولية رئيس المحكمة، جميع الخدمات أو المعلومات أو الدراسات أو التحقيقات اللازمة لعمل المحكمة.

المادة 55: الأمين العام مسؤول عن التحضير المادي لجلسات المحكمة. ويجوز تفويضه بالتوقيع على أي صك أو قرار إداري يتعلق بتنظيم الخدمات الإدارية وتنفيذ الميزانية.

المادة 56: رئيس قلم المحكمة مكلف بمسك القلم أمام جميع الهيئات، والاحتفاظ بمحاضر الأحكام والإشعارات والقرارات وإصدارها. يمكن أن ينوب عنه كاتب.

ويحتفظ بملف مركزي يتضمن ملخصات لجميع الأحكام الصادرة عن المحكمة.

القسم الثاني: البت في الحسابات

المادة 57: تبت محكمة الحسابات في حسابات كبار المحاسبين.

المادة 58: تبت محكمة الحسابات في الحسابات المقدمة لها من الأشخاص الذين تصنفهم كمحاسبين بحكم الواقع.

يتعين على الأشخاص الذين تصنفهم محكمة الحسابات كمحاسبين بحكم الواقع تقديم حساباتهم إليها في الموعد المحدد.

المادة 59: يعتبر محاسبًا بحكم الواقع أي شخص يقوم، دون أن تخوله سلطة مختصة، بعمليات قبض إيرادات أو صرف نفقات

dépenses, de détention ou de managements de fonds ou valeurs appartenant à un organisme public.

Il en est de même de toute personne qui reçoit ou manie directement ou indirectement des fonds ou valeurs extraits irrégulièrement de la caisse d'un organisme public et de toute personne qui, sans avoir la qualité de comptable public, procède à des opérations sur les fonds ou valeurs n'appartenant pas aux organismes publics mais que les comptables publics sont exclusivement chargés d'exécuter en vertu des lois et règlements en vigueur.

Les gestions de fait entraînent les mêmes obligations et responsabilités que les gestions patentes et sont jugées comme telles.

Article 60 : la Cour des comptes peut condamner les comptables publics et les personnes qu'elle a déclarées comptables de fait à l'amende pour retard dans la production de leurs comptes.

Section 3 : des interventions du Ministère public

Article 61 : le Procureur général exerce le Ministère public par voie de réquisitions ou des conclusions écrites.

Il peut faire des observations orales complémentaires aux différentes séances des formations de la Cour.

Il peut déléguer certaines attributions au premier avocat général, ou à défaut, aux avocats généraux.

Article 62 : par voie de réquisitions, le Procureur général :

- requiert une peine d'amende contre les comptables défaillants ou retardataires dans la production des comptes ;
- dénonce à la Cour les agissements constitutifs de gestion de fait ;
- transmet à la Cour les requêtes en révision et en rétractation dont il est saisi ;
- requiert l'installation et la réception du serment des magistrats nommés à la Cour des comptes ainsi que les serments des comptables publics ;
- défère à la Cour les faits présumés constitutifs de fautes de gestion ;
- défère aux juridictions compétentes les agissements constitutifs de crimes ou délits.

Article 63 : par voie de conclusions, le Procureur général veille à l'application de la législation et de la réglementation en vigueur.

A cet effet, il reçoit les pièces justificatives à l'appui, communication des rapports et conclut par écrit sur toutes les affaires soumises à la Cour des comptes.

أو حيازة أو تداول أموال أو قيم مالية مملوكة لهيئة عامة.

وينطبق الشيء نفسه على أي شخص يتلقى أو يتعامل بشكل مباشر أو غير مباشر مع الأموال أو الأوراق المالية المسحوبة بشكل غير رسمي من صندوق تابع لهيئة عامة، وعلى أي شخص لا يمتلك صفة المحاسب العمومي ويتصرف في أموال أو قيم مالية لا تتبع لهيئات عامة ولكن يكلف المحاسبون العموميون حصريًا بتنفيذها بموجب القوانين واللوائح السارية.

تستوجب الإدارة الواقعية نفس الالتزامات والمسؤوليات كما هو الحال في الإدارة الحقيقية وتراقب مثلها تمامًا.

المادة 60: يجوز لمحكمة الحسابات أن تدين المحاسبين العموميين والأشخاص المصنفين لديها محاسبين بحكم الواقع بدفع غرامة التأخير في تقديم حساباتهم.

القسم الثالث: تدخلات النيابة العامة

المادة 61: يُمارس المدعي العام عمل النيابة العامة عن طريق الطلبات أو الحجج المكتوبة.

وله أن يبدي ملاحظات شفوية بالإضافة إلى مختلف جلسات تشكيلات المحكمة.

ويجوز له تفويض بعض الصلاحيات إلى المحامي العام الأول أو، في حالة التعذر، إلى المحامين العامين.

المادة 62: يجوز للمدعي العام عن طريق الحجج أن:

- يطلب فرض عقوبة الغرامة على المحاسبين العاجزين أو المتأخرين في تقديم الحسابات؛
- يبلغ المحكمة بالمخالفات في إدارة الفعل؛
- يرفع إلى المحكمة طلبات إعادة النظر والتراجع عن الحكم التي أُحيلت إليه؛
- يطلب تنصيب وأداء القسم للقضاة المعيّنين في محكمة الحسابات وكذلك أداء قسم المحاسبين العموميين؛
- يحيل الوقائع التي قد تشكل أخطاء إدارية إلى المحكمة؛
- يحيل المخالفات التي تشكل جرائم أو جنح إلى المحاكم.

المادة 63: يسهر المدعي العام عن طريق الحجج على تطبيق التشريعات واللوائح المعمول بها.

وتحقيقًا لهذه الغاية، يتلقى المدعي العام الوثائق الداعمة، والتقارير، ويبدي برأيه كتابة حول جميع القضايا المعروضة على محكمة الحسابات.

Il tient et met à jour le répertoire des ordonnateurs et des comptables publics ainsi que celui des Collectivités autonomes, des entreprises publiques et autres personnes morales soumises au contrôle de la Cour.

Il collecte et détient le répertoire actualisé de l'ensemble des textes législatifs et réglementaires de la République dans le domaine des finances publiques.

Il veille à la production des comptes dans les délais légaux.

Il suit, avec les services habilités du Ministère chargé des finances, l'exécution des arrêts et décisions de la Cour.

Article 64 : le Procureur général défère à la Cour les opérations présumées constitutives de gestion de fait, à son initiative ou à la demande du ministre chargé des Finances, des ministres intéressés, des représentants légaux des Collectivités autonomes, des établissements publics et des agences d'exécution, des représentants de l'Etat auprès des Collectivités autonomes, des comptables supérieurs chargés de l'apurement administratif, sans préjudice du droit de la Cour de se saisir d'office de ces opérations.

Article 65 : le Procureur général est assisté dans le fonctionnement et l'organisation des travaux du Parquet général par un secrétariat de parquet dirigé par un greffier.

Article 66 : le Secrétariat de parquet est notamment chargé de :

- assurer la saisie de l'ensemble des actes du Parquet général ;
- suivre en relation avec le Greffier en chef de la Cour, la production des comptabilités et de signaler au Procureur général, tout dépassement des délais réglementaires ;
- enregistrer tout rapport de contrôle ainsi que les pièces qui l'accompagnent, tout acte introductif d'instance portant sur les gestions de fait dénoncées, tout procès-verbal ou compte rendu de réunion, séminaire, conférence ou mission adressée au Parquet général ;
- enregistrer les copies des décisions de la Cour ainsi que les pièces relatives à leur notification.

Article 67 : pour l'accomplissement de ses tâches, le Secrétariat du parquet général tient des registres qui sont ouverts en tant que de besoin.

Outre le Secrétariat du parquet général, le Procureur général bénéficie des services administratifs de la Cour.

ويعمل ويحفظ ويحدث المدعي العام سجل الأمرين بالصرف والمحاسبين العموميين، وكذلك سجل التجمعات المستقلة والمؤسسات العامة وغيرها من الأشخاص الاعتباريين الخاضعين لمراقبة المحكمة. يجمع المدعي العام ويحفظ بفهرس جميع النصوص التشريعية والتنظيمية للجمهورية في مجال المالية العامة. ويسهر على إصدار الحسابات في غضون المواعيد القانونية.

ويرصد المدعي تنفيذ أحكام المحكمة وقراراتها بالتعاون مع الأقسام المخولة التابعة للوزارة المكلفة بالمالية.

المادة 64: يحيل المدعي العام إلى المحكمة العمليات المزعومة التي تشكل إدارة بحكم الواقع، بناء على مبادرته أو بناء على طلب الوزير المكلف بالمالية، والوزراء المعنيون، والممثلون القانونيون للتجمعات المستقلة، والمؤسسات العامة والوكالات المنفذة، وممثلو الدولة لدى التجمعات المستقلة، وكبار موظفي المحاسبة المسؤولين عن التسوية الإدارية، دون المساس بحق محكمة بالنظر في هذه المعاملات بحكم وظيفتها.

المادة 65: تُساعد سكرتارية النيابة العامة التي يديرها كاتب المدعي العام في تسيير وتنظيم أعمال النيابة العامة.

المادة 66: تتولى سكرتارية النيابة ما يلي:

- ضمان طباعة جميع وثائق النيابة العامة؛
- تقوم، بالاشتراك مع رئيس قلم المحكمة، برصد إصدار الحسابات وإبلاغ المدعي العام بأي تجاوز للمواعيد النهائية القانونية؛
- تسجيل أي تقرير عن مراجعة الحسابات أو الوثائق المرفقة به، أو أي عريضة افتتاح الدعوى متعلقة بإدارة الوقائع المننددة، أو أي محاضر أو تقرير اجتماع وسمنار ومؤتمر أو بعثة موجه إلى النيابة العامة؛
- تسجيل نسخ من قرارات المحكمة والوثائق المتعلقة بإخطارها.

المادة 67: تحتفظ سكرتارية النيابة العامة، لأداء مهامها، بالسجلات المفتوحة حسب الاقتضاء.

وبالإضافة إلى سكرتارية النيابة العامة، يستفيد المدعي العام، عند الاقتضاء، من الخدمات الإدارية للمحكمة.

Article 68 : les autres modalités d'organisation et de fonctionnement du Secrétariat du parquet général sont précisées par le règlement intérieur de la Cour.

Article 69 : en cas d'absence ou d'empêchement, le Procureur général près la Cour des comptes, est suppléé par un des avocats généraux dans l'ordre de préséance.

Section 3 : des délibérations

Article 70 : les délibérations de la Cour sont prises à la majorité absolue des voix.

En cas de partage égal des voix, celle du Président de la formation est prépondérante.

A l'exception de l'audience plénière solennelle et des audiences en matière de discipline budgétaire, les séances des diverses formations se déroulent à huis clos.

Article 71 : après l'audience, le Greffier transcrit les décisions prises par la formation.

Le conseiller rapporteur rédige les projets d'arrêts et des autres décisions.

Le Greffier et le Président s'assurent que ceux-ci soient conformes aux décisions arrêtées.

Article 72 : les chambres de la Cour des comptes et les chambres provinciales statuent en premier ressort. Leurs arrêts sont susceptibles d'appel devant la formation inter-chambres.

Les arrêts sont motivés à peine de nullité.

Article 73 : les arrêts de la formation inter-chambres ne sont susceptibles d'aucun recours, si ce n'est par la voie de la rétractation et de la révision.

Article 74 : les chambres réunies connaissent des affaires qui posent des questions de principe, de de procédure ou de jurisprudence qu'il importe de faire trancher par l'ensemble des juges de la Cour. Ces affaires leur sont attribuées par ordonnance du Président de la Cour.

Article 75 : les chambres réunies siègent pour adopter le rapport public général, le rapport sur le projet de loi de règlement et la déclaration générale de conformité ainsi que sur l'avis à donner par la Cour sur le système de contrôle interne et le dispositif de contrôle de gestion mis en place par les organismes, sur la qualité des procédures comptables et des comptes ainsi que sur les rapports annuels de performance dressés par ces derniers.

المادة 68: تُحدّد طرق تنظيم وتسيير سكرتارية النيابة العامة في اللائحة الداخلية.

المادة 69: في حالة الغياب أو التعذر، يحل أحد المحامين العاميين محلّ المدعي العام لدى محكمة الحسابات حسب الترتيب الهرمي.

القسم الثالث: المداولات

المادة 70: تُعتمد مداولات المحكمة بالأغلبية المطلقة للأصوات.

وفي حال تعادل الأصوات، يرجح صوت رئيس الهيئة.

ما عدا الجلسة العامة الرسمية والجلسات الخاصة بضبط الميزانية، تكون جلسات الهيئات المختلفة سرية.

المادة 71: بعد الجلسة يُحرر الكاتب محضراً بالقرارات التي اتخذتها الهيئة.

يقوم المستشار المقرر بصياغة مشروعات الأحكام والقرارات الأخرى.

ويتحقق الكاتب والرئيس من مطابقتها للقرارات المتخذة.

المادة 72: تبتّ غرف محكمة الحسابات والغرف الإقليمية أولاً وأحكامها قابلة للاستئناف أمام هيئة الغرف المشتركة.

يجب أن تكون الأحكام معللة وإلا فهي باطلة.

المادة 73: لا تقبل الأحكام النهائية للغرف المشتركة أي طعن إلا عن طريق التراجع عن الحكم وإعادة النظر فيه.

المادة 74: تبتت الغرف مجتمعة في القضايا التي تطرح مسائل مبدئية أو إجرائية أو اجتهادية يجب أن يبت فيها جميع قضاة المحكمة. وتحال هذه القضايا إليهم بأمر من رئيس المحكمة.

المادة 75: تجتمع الغرف المجتمعة لاعتماد التقرير العام، والتقرير المتعلق بمشروع قانون التسوية والإعلان العام للمطابقة، وكذا الفتوى التي تصدرها المحكمة بشأن نظام الرقابة الداخلية وآلية الرقابة الإدارية التي أنشأتها الهيئات، بشأن جودة إجراءات المحاسبة والحسابات وكذلك بشأن تقارير الأداء السنوية التي تعدها الهيئات.

Article 76 : les chambres réunies ne peuvent statuer valablement qu'avec la participation effective de la majorité absolue de leurs membres.

Leurs arrêts s'imposent à toutes les chambres. En cas de partage égal de voix, celle du Président de la Cour est prépondérante.

Article 77 : en cas d'empêchement, le Président de la Cour des comptes est suppléé dans ses fonctions juridictionnelles par le Président de chambre le plus gradé.

En cas d'empêchement du Président d'une chambre, le Président de la Cour désigne par ordonnance, le Président de section le plus ancien de la chambre pour le suppléer.

Le Président de la Cour des comptes peut présider chacune des chambres de la Cour.

Article 78 : la chambre du conseil peut donner des avis à la demande du Président de la République, du Premier ministre ou du Parlement sur toute question d'ordre financier et comptable relevant de sa compétence

La chambre du conseil est valablement réunie si au moins la moitié de ses membres y sont présents.

Les décisions de la chambre du conseil sont prises à la majorité des voix de ses membres et en cas de partage égal des voix, celle du Président est prépondérante.

Article 79 : les arrêts de la Cour sont exécutoires de plein droit. Ils s'imposent à toutes les personnes physiques, morales et aux pouvoirs publics.

Article 80 : les arrêts et actes de la Cour des comptes sont dispensés de la formalité du timbre et de l'enregistrement.

Section 4 : des relations avec le Gouvernement et le Parlement

Article 81 : la Cour des comptes établit annuellement un rapport sur l'exécution des lois de Finances accompagné d'une déclaration générale de conformité ou d'une certification de la régularité, de la sincérité et de la fidélité des comptes de l'Etat.

Ce rapport est déposé en même temps que le projet de loi de règlement sur le bureau des deux chambres du Parlement un an au plus tard après l'exécution du budget.

Article 82 : tous les ans, la Cour examine les observations faites à l'occasion des diverses vérifications effectuées pendant l'année précédente et forme, avec celles qu'elle retient, un rapport.

المادة 76: لا تبت الغرف مجتمعة بشكل صحيح إلا بحضور الأغلبية المطلقة لأعضائها.

وأحكامها ملزمة لكل الغرف. وفي حال تعادل الأصوات يرجح صوت رئيس المحكمة.

المادة 77: في حالة التعذر، ينوب عن رئيس محكمة الحسابات في وظائفه القضائية رئيس الغرفة الأعلى رتبة.

في حالة تعذر أحد رئيس غرفة من الحضور، يعين رئيس المحكمة بأمر أقدم رئيس قسم لينوب عنه.

ويجوز لرئيس محكمة الحسابات أن يرأس كل غرفة من غرف المحكمة.

المادة 78: بناءً على طلب رئيس الجمهورية أو رئيس الوزراء أو البرلمان تبدي غرفة الاستشارة برأيها حول أي مسألة تتعلق بالمالية أو المحاسبة وتدخل ضمن اختصاصها.

لا تعقد غرفة الاستشارة جلساتها بشكل صحيح إلا بحضور نصف أعضائها على الأقل.

تتخذ قرارات غرفة الاستشارة بأغلبية أصوات أعضائها، وفي حالة تساوي الأصوات يرجح صوت الرئيس.

المادة 79: أحكام المحكمة واجبة التنفيذ بقوة القانون. وهي ملزمة لجميع الأشخاص الطبيعيين والاعتباريين والسلطات العامة.

المادة 80: تُعفى الأحكام والقرارات الصادرة عن محكمة الحسابات من إجراءات الطابع والتسجيل.

القسم الرابع: العلاقات مع الحكومة والبرلمان

المادة 81: تُعد محكمة الحسابات سنوياً تقريراً عن تنفيذ قوانين المالية مصحوباً بإعلان عام عن المطابقة أو التصديق على انتظام حسابات الدولة ومصداقيتها ودقتها.

ويُقدّم هذا التقرير في نفس الوقت الذي يُقدّم فيه مشروع قانون التسوية إلى مكتب غرفتي البرلمان بسنة على أبعد تقدير بعد تنفيذ الميزانية.

المادة 82: تنظر المحكمة كل سنة في الملاحظات التي تبديها خلال عمليات مراجعة الحسابات المختلفة التي أجريت خلال السنة السابقة، وتعد تقريراً بما تحتفظ به من ملاحظات.

Ce rapport public, qui peut suggérer toutes réformes jugées nécessaires, est remis au Président de la République et publié au Journal officiel.

Article 83 : la Cour des comptes établit à l'attention du Président de la République, au moins tous les deux ans, un rapport d'ensemble sur l'activité, la gestion et les résultats des contrôles entrepris par elle.

Elle expose dans ce rapport ses observations et dégage les enseignements qui peuvent en être tirés.

Article 84 : la Cour des comptes établit des rapports particuliers sur toutes questions d'ordre financier et comptable relevant de sa compétence dont elle est saisie par le Président de la République.

Elle peut, en outre, suggérer toutes orientations de la politique de l'Etat en matière d'investissements. Les rapports établis par la Cour des comptes dans les conditions ci-dessus sont transmis par le Président de la Cour au Président de la République.

Article 85 : la Cour des comptes adresse au Parlement les avis, constats et rapports contenant les analyses et recommandations qu'elle fait au titre de ses missions.

Le Président de la Cour des comptes peut décider de rendre publics certains de ses avis, constats et rapports.

Article 86 : le Président de la République, le Premier ministre, le Président du Sénat ou le Président de l'Assemblée nationale peut demander à la Cour des comptes la réalisation de toute enquête relative à l'exécution des lois de finances ainsi que toute enquête sur la gestion des services ou organismes soumis à son contrôle.

Article 87 : les rapports de certification des comptes des administrations publiques soumis par la Loi à l'obligation de certification de leurs comptes sont transmis sans délai à la Cour des comptes qui en établit une synthèse et, sur cette base, émet un avis sur la qualité des comptes de ces administrations publiques. Cet avis est transmis au Président de la République, au Premier ministre, au Président du Sénat et au Président de l'Assemblée nationale.

Chapitre V : des règles de procédure

Article 88 : les règles de procédure objet de la présente loi sont, soit communes à toutes les affaires, soit spéciales à certaines d'entre elles.

Section 1 : des règles communes de procédure

Article 89 : en matière juridictionnelle, la Cour ne peut se saisir d'office, sauf en cas de production et de jugement des comptes.

ويُقدّم هذا التقرير العلني، الذي قد يوحي بأي إصلاحات تعتبر ضرورية، إلى رئيس الجمهورية وينشر في الجريدة الرسمية.

المادة 83: تقوم محكمة الحسابات، كل سنتين على الأقل، بإعداد تقرير شامل لعناية رئيس الجمهورية عن أنشطة وإدارة ونتائج الشركات التي قامت بمراقبتها.

وتعرض المحكمة في هذا التقرير ملاحظاتها وتستنج المعلومات التي يمكن استخلاصها منها.

المادة 84: تعد محكمة الحسابات تقارير خاصة عن جميع المسائل ذات الطابع المالي والمحاسبي التي تدخل في نطاق اختصاصها والتي يحيلها إليها رئيس الجمهورية.

وبإمكانها أن تقترح أيضاً توجهات سياسة الدولة في مجال الاستثمار. ويُحيل رئيس المحكمة التقارير التي تعدها محكمة الحسابات وفقاً للشروط المذكورة أعلاه إلى رئيس الجمهورية.

المادة 85: ترسل محكمة الحسابات إلى البرلمان الآراء والملاحظات والتقارير التي تتضمن التحليلات والتوصيات التي تقدمها فيما يتعلق بمهامها.

ويجوز لرئيس محكمة الحسابات أن يقرر الإعلان عن بعض آرائه وملاحظاته وتقاريره.

المادة 86: يجوز لرئيس الجمهورية ورئيس الوزراء ورئيس مجلس الشيوخ ورئيس الجمعية الوطنية أن يطلب من محكمة الحسابات إجراء أي تحقيق يتعلق بتنفيذ قوانين المالية، وأي تحقيق في إدارة الأقسام أو الهيئات الخاضعة لرقابتها.

المادة 87: تُحال التقارير المتعلقة بالتصديق على حسابات الإدارات العامة الخاضعة لقانون الالتزام بالتصديق على حساباتها فوراً إلى محكمة الحسابات لتعدّ الأخيرة موجزاً حولها، وعلى هذا الأساس تصدر رأياً بشأن جودة حسابات هذه الإدارات العامة.

ويُحال هذا الرأي إلى رئيس الجمهورية ورئيس الوزراء ورئيس مجلس الشيوخ ورئيس الجمعية الوطنية.

الفصل الخامس: القواعد الإجرائية

المادة 88: القواعد الإجرائية المشار إليها في هذا القانون إما مشتركة بين جميع القضايا أو خاصة ببعض منها.

القسم الأول: القواعد الإجرائية المشتركة

المادة 89: في المسائل القضائية، لا يجوز للمحكمة أن تتسلم القضية من تلقاء نفسها، إلا في حالات إنتاج الحسابات والبت فيها.

Article 90 : en matière non juridictionnelle, la Cour exerce sa mission d'audit et de contrôle selon un programme annuel qu'elle définit ou sur demande particulière du Président de la République, du Premier ministre ou du Parlement.

Article 91 : en matière de discipline budgétaire et financière, ont qualité pour saisir la Cour des comptes par l'organe du Procureur général :

- le Président de la République ;
- le Premier ministre ;
- le Président du Sénat ;
- le Président de l'Assemblée nationale ;
- le Président de la Cour des comptes.

La Cour des comptes peut être saisie également par les Présidents des Institutions consacrées par la Constitution, les représentants des Collectivités autonomes et les entités publiques sur les faits relevés à la charge des fonctionnaires et agents placés sous leur autorité.

Article 92 : le Procureur général se saisit ou est saisi de faits présumés constitutifs de fautes de gestion, il avise le ou les mis en cause par tout moyen approprié.

Lorsque les faits lui paraissent suffisamment établis, le Procureur général peut renvoyer directement le ou les mis en cause devant la chambre de discipline financière.

S'il estime que les faits méritent une instruction, il transmet le dossier par réquisitoire au président de la chambre qui désigne un rapporteur pour y procéder.

Article 93 : la Cour est habilitée à se faire communiquer tous documents de quelque nature que ce soit, relatifs à la gestion des services ou organismes soumis à son contrôle. Pour les besoins de leurs enquêtes, les juges exercent directement le droit de communication que les agents de services financiers de l'Etat tiennent de la loi.

Les agents des services financiers ainsi que les commissaires aux comptes des organismes contrôlés sont déliés du secret professionnel à l'égard des juges de la Cour, à l'occasion des enquêtes que ceux-ci effectuent dans le cadre de leurs missions.

Les juges de la Cour, munis d'un ordre de mission dûment signé par le Président ont, dans l'exercice de leurs fonctions et dans la limite de leurs attributions, un droit d'accès permanent dans tous les bureaux, locaux ou dépendances des organismes soumis au contrôle de la Cour.

المادة 90: في المسائل غير القضائية، تضطلع المحكمة بمهمتها المتعلقة بمراجعة ومراقبة الحسابات وفقاً للبرنامج السنوي الذي تحدده أو بناء على طلب خاص من رئيس الجمهورية أو رئيس الوزراء أو البرلمان.

المادة 91: بخصوص الميزانية والانضباط المالي، تتمتع السلطات التالية بصلاحيّة إبلاغ محكمة الحسابات عن طريق جهاز المدعي العام:

- رئيس الجمهورية؛
- رئيس الوزراء؛
- رئيس مجلس الشيوخ؛
- رئيس الجمعية الوطنية؛
- رئيس محكمة الحسابات.

كما يجوز لرؤساء المؤسسات المكرّسة في الدستور وممثلي التجمعات المستقلة والهيئات العامة إبلاغ محكمة الحسابات بشأن التهم الموجهة إلى الموظفين والعمال الخاضعين لسلطتهم.

المادة 92: ينظر المدعي العام في الأفعال المزعومة التي تشكل أخطاء إدارية أو يُطلب منه النظر فيها، ويقوم بإخطار المدعي عليه أو المدعي عليهم بأي وسيلة مناسبة.

وعندما يبدو أن الوقائع مثبتة بما فيه الكفاية، يجوز للمدعي العام أن يحيل المتهم مباشرة إلى غرفة الانضباط المالي.

إذا رأى أن الوقائع تستدعي إجراء تحقيق، فإنه يرسل الملف بعريضة اتهام إلى رئيس الغرفة الذي يعيّن مقررّاً للشروع في ذلك.

المادة 93: تُخول المحكمة بسلطة الاطلاع على جميع الوثائق - أيا كان نوعها - المتعلقة بإدارة الأقسام أو الهيئات الخاضعة لرقابتها. ولأغراض التحقيقات التي يقومون بها، يُمارس القضاة والمقررون مباشرة حق الاطلاع الذي يتمتع به موظفو الأقسام المالية للدولة بموجب القانون.

يُعفى موظفو الأقسام المالية ومراجعو حسابات الهيئات الخاضعة للرقابة من الالتزام بالسرية المهنية تجاه قضاة المحكمة في إطار إنجاز مهماتهم.

يتمتع قضاة المحكمة الذين يحملون أمراً بالبعثة موقِعاً حسب الأصول من الرئيس، في أداء مهامهم وفي حدود صلاحياتهم، بحق الولوج بصفة دائمة إلى جميع مكاتب أو مباني أو فروع الهيئات الخاضعة لرقابة المحكمة.

Article 94 : tout refus injustifié de communiquer les renseignements ou documents demandés, de laisser visiter les locaux ou de répondre à une convocation est passible d'une amende de cent mille (100 000) francs CFA à un million (1 000 000) francs CFA, délibérée en chambres réunies.

Lorsque le refus est persistant, les montants de l'amende sont portés au double. En cas d'entrave caractérisée, outre les sanctions disciplinaires ou administratives qui peuvent être demandées par la Cour, le Président de la Cour peut désigner un commis d'office, à la place du responsable de l'entrave et à ses frais.

Tout refus persistant ou toute destruction de preuve ou de pièces justificatives est considérée comme une entrave caractérisée et peut en outre faire l'objet de poursuites pénales.

Paragraphe 1 : des formes et des procédures

Article 95 : sauf exception prévue par la présente loi, la procédure devant la Cour des comptes est écrite et contradictoire.

Article 96 : l'instruction d'une affaire s'ouvre par un ordre de mission dont copie est communiquée au Ministère public.

Pour sa validité, l'ordre de mission, porte les mentions suivantes :

- le nom ou la raison sociale de l'administration, de l'entreprise publique, de l'organisme ou de toute autre affaire objet du contrôle ;
- le nom du juge responsable de la mission, les noms des juges et assistants-vérificateurs commis à cet effet ;
- la date.

L'ordre de mission est signé par le Président de la Cour des comptes et revêtu de son sceau.

L'ordre de mission devient caduc s'il n'a pas été suivi d'exécution dans les six mois. Le chef de mission dépose un rapport motivé de non-exécution à l'attention du Président de la Cour.

Toutefois, la mission de contrôle peut être renouvelée par un autre ordre de mission pris dans les mêmes formes que le précédent.

Article 97 : l'instruction comporte en tant que de besoin, toute demande d'information, d'enquête, d'expertise sur place ou d'audition.

Les juges ont tout pouvoir d'investigations pour l'instruction des comptes ou des affaires qui leur sont confiés.

المادة 94: يُعاقب على أي رفض غير مبرر لتوفير المعلومات أو الوثائق المطلوبة أو السماح بزيارة الأماكن أو الرد على أمر استدعاء، بغرامة قدرها من مائة ألف (100.000) فرنك سيغا إلى مليون (1.000.000) فرنك سيغا تقررها الغرف مجتمعة.

وفي حالة التماذي في الرفض، تضاعف مبالغ الغرامة. وفي حالة وجود عرقلة خطيرة، بالإضافة إلى الجزاءات التأديبية أو الإدارية التي قد تطلبها المحكمة، يجوز لرئيس المحكمة أن يعين كاتباً بمبادرة منه بدلاً من الشخص المسؤول عن العرقلة وعلى نفقته الخاصة.

ويعتبر أي تماذي في الرفض أو إتلاف الأدلة أو الوثائق الثبوتية عقبة كبيرة يمكن أن تؤدي إلى متابعات جنائية.

القسم الثاني: الأصول والإجراءات

المادة 95: ما لم ينص هذا القانون على خلاف ذلك، يكون الإجراء أمام محكمة الحسابات سري وعبر المرافعات وحضور.

المادة 96: يبدأ التحقيق في أي قضية بأمر البعثة بتقديم نسخة من الأمر إلى النيابة العامة.

وليكون أمر البعثة صالحاً، يجب أن يحمل المعلومات التالية:

- اسم أو السبب الاجتماعي للإدارة أو الشركة العامة أو الهيئة أو أي مشروع آخر موضوع المراقبة؛
- اسم القاضي المسؤول من البعثة وأسماء القضاة والمساعدين المراجعين المعيّنين لهذا الغرض؛
- التاريخ.

يوقع رئيس محكمة الحسابات على أمر البعثة ويختمه.

تنفذ صلاحية أمر البعثة إذا لم يتم تنفيذه بعد فترة ستة أشهر من إصداره. ويقدم رئيس البعثة تقريراً معللاً بعدم التنفيذ لعناية رئيس المحكمة.

غير أنه يجوز تجديد بعثة المراقبة بأمر آخر بنفس الشكل الذي كان عليه الأمر السابق.

المادة 97: يشمل التحقيق، حسب الاقتضاء، جميع طلبات المعلومات والتحقيقات والتقييمات الميدانية وجلسات الاستماع.

ويتمتع القضاة بجميع سلطات التحقيق في الحسابات أو القضايا الموكلة إليهم.

L'obligation du secret professionnel n'est pas opposable aux juges de la Cour des comptes dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 98 : la Cour des comptes est destinataire de tout rapport établi par les autres corps de contrôle.

Article 99 : les juges peuvent se rendre dans les services ordonnateurs et comptables. Ceux-ci doivent prendre toute disposition pour leur permettre de prendre connaissance des écritures tenues et des documents, en particulier des pièces préparant et justifiant le recouvrement des recettes d'une part, l'engagement, la liquidation et le paiement des dépenses, d'autre part.

Article 100 : les juges peuvent se faire délivrer copies des pièces nécessaires à leur contrôle.

Ils ont accès à tous les immeubles, locaux et propriétés compris dans le patrimoine de l'Etat ou des autres personnes morales soumises au contrôle de la Cour des comptes.

Ils peuvent en outre procéder à la vérification des fournitures, matériels, travaux et constructions ainsi que toute comptabilité matière.

Article 101 : les juges ont le pouvoir d'entendre tout responsable ou représentant des services et des organismes soumis à leur contrôle, tout gestionnaire de fonds publics, tout dirigeant d'entreprise publique ou privée bénéficiant du concours financier ou subvention de l'Etat, ou encore tout membre d'une institution ou corps de contrôle.

Ils peuvent se faire communiquer tout rapport d'inspection, de vérification, de contrôle ou tout procès-verbal d'enquête.

Article 102 : les établissements et entreprises privés sont tenus, sur demande des juges, de fournir tous les renseignements et documents se rapportant aux fournitures, services et travaux effectués soit par l'entreprise au profit d'un service ou organisme soumis au contrôle de la Cour des comptes, soit par lesdits services ou organismes au profit de l'entreprise.

Article 103 : lorsque les communications, renseignements ou auditions portent sur des sujets à caractère secret concernant la défense nationale, les affaires étrangères, la sécurité intérieure de l'Etat ou sur les éléments confidentiels de la gestion industrielle, commerciale et financière des entreprises soumises à son contrôle, la Cour prend toutes les dispositions pour garantir strictement le secret des investigations et de ses observations.

ولا يمكن الاحتجاج بالسرية المهنية أمام قضاة محكمة الحسابات في أداء واجباتهم.

المادة 98: تتلقى محكمة الحسابات أي تقرير تعده الهيئات الرقابية الأخرى.

المادة 99: يجوز للقضاة زيارة الأقسام المختصة بأمر الصرف والمحاسبة. ويجب على هذه الأخيرة أن تتخذ جميع التدابير اللازمة التي تمكنهم من الاطلاع على الوثائق والمستندات، ولا سيما الوثائق التي تعد وتبرر تحصيل الإيرادات من ناحية والالتزام والتصفية ودفق النفقات من ناحية أخرى.

المادة 100: يحق للقضاة الحصول على نسخ من الوثائق اللازمة للقيام بمراقبتهم.

ويحق لهم الوصول إلى جميع المباني والمكاتب والملكيات المشمولة في ممتلكات الدولة أو الأشخاص الاعتباريين الآخرين الخاضعين لرقابة محكمة الحسابات.

كما يجوز لهم التحقق في اللوازم والمواد والأشغال والمباني وكذلك أي محاسبة مادية.

المادة 101: يحق للقضاة استجواب أي شخص مسؤول أو ممثل عن الأقسام والهيئات الخاضعة لرقابتهم، أو أي مدير للأموال العامة، أو أي موظف في مؤسسة عامة أو خاصة تتلقى دعماً مالياً من الدولة أو أي عضو في مؤسسة أو هيئة رقابية.

ويجوز للقضاة الاطلاع على أي تقرير تفتيش أو مراجعة أو مراقبة أو أي محضر تحقيق.

المادة 102: يتعين على المؤسسات والشركات الخاصة، بناءً على طلب القضاة، توفير جميع المعلومات والوثائق المتعلقة باللوازم والخدمات والأشغال التي تنفذها سواء شركة لصالح قسم أو هيئة خاضعة لرقابة محكمة الحسابات، أو بواسطة تلك الأقسام أو الهيئات لفائدة الشركة.

المادة 103: عندما تتعلق البلاغات والمعلومات وجلسات الاستماع بمسائل ذات طابع سري يخص الدفاع الوطني أو الشؤون الخارجية أو الأمن الداخلي للدولة أو العناصر السرية للإدارة الصناعية والتجارية والمالية للشركات الخاضعة لمراقبتها، تتخذ المحكمة جميع التدابير اللازمة لضمان الحفاظ على سرية التحقيقات والملاحظات.

Article 104 : la procédure écrite signifie que, de la saisine de la Cour à la clôture du dossier, les travaux sont consignés par écrit.

La reddition des comptes, la procédure ou la collecte des pièces se rapportant à chaque affaire sont préalables à l'examen au fond de celle-ci.

L'instruction terminée, les résultats sont présentés dans les rapports écrits où les juges rapporteurs exposent leurs constatations et observations ainsi que leurs propositions des suites à donner.

Article 105 : les formations inter-chambres peuvent procéder au contrôle intégré pour la conduite de leurs travaux. Dans ce cas, la procédure suivie est la suivante :

Lorsque la structure contrôlée dispose d'un comptable ayant produit les comptes des exercices soumis à contrôle, le juge rapporteur établit deux rapports.

Dans le premier rapport, il présente les résultats de l'instruction du compte ou de la situation comptable présentée par le comptable public et relève, s'il y a lieu, les observations sur des faits de nature à mettre en jeu la responsabilité, notamment de l'ordonnateur, du contrôleur financier ou du comptable public dans les matières juridictionnelles de la Cour, chacun dans la limite des compétences qui lui sont dévolues.

Dans le second rapport, le juge rapporteur reprend les observations relatives à la gestion du service, de l'établissement ou entreprise publique concernée et qui relèvent des compétences de la Cour en matière de contrôle de gestion.

Article 106 : si le rapporteur relève des observations ou prend connaissance des documents ou renseignements qui peuvent être utiles à d'autres juges rapporteurs ou qui relèvent de la compétence d'autres chambres, il est tenu de les remettre au Président de la chambre qui saisit à son tour le Président de la Cour pour transmission à la chambre compétente.

Les rapports prévus à l'alinéa précédent sont transmis au Ministère public qui conclut par écrit.

Article 107 : les investigations de la Cour des comptes sont secrètes. Les renseignements et informations recueillis par les juges rapporteurs sont frappés du sceau du secret de l'instruction.

Les audiences ne sont pas publiques et les débats se déroulent à huis clos sauf en matière de discipline budgétaire et financière.

المادة 104: يعني الإجراء الكتابي أن الأعمال تدون كتابياً ابتداءً من الإحالة إلى المحكمة وحتى إقفال الملف.

ويعد عرض الحسابات أو الإجراء أو جمع الوثائق المتعلقة بكل حالة تمهيداً للنظر في القضية من الناحية الموضوعية.

وبعد الانتهاء من التحقيق، تُقدم النتائج في التقارير المكتوبة حيث يعرض القضاة المقررون استنتاجاتهم وملاحظاتهم ومقترحاتهم بشأن أعمال المتابعة.

المادة 105: يمكن للغرف المشتركة أن تجري تفتيشاً متكاملاً لأداء أعمالها. وفي هذه الحالة، يكون الإجراء المتبع كما يلي :

عندما يكون للهيكل المراقب موظف محاسبة قدم بيانات مالية للسنة المالية الخاضعة للمراجعة، يعد القاضي المقرر تقريرين.

يقدم في التقرير الأول نتائج تقييم الحساب أو الحالة المحاسبية التي عرضها المحاسب العمومي ويقدم، عند الاقتضاء، تعليقات على الوقائع التي قد تحتمل الموظف المسؤولية، ولاسيما الأمر بالصرف والمراقب المالي أو المحاسب العمومي في المسائل القضائية للمحكمة، كل في حدود الاختصاصات المخولة له.

وفي التقرير الثاني، يؤكد القاضي المقرر الملاحظات المتعلقة بإدارة الخدمة أو المؤسسة أو الشركة العامة المعنية والتي تقع ضمن صلاحيات المحكمة فيما يتعلق بالرقابة على الإدارة.

المادة 106: إذا بين المقرر ملاحظات أو وقف على وثائق أو معلومات قد تكون مفيدة لقضاة مقررين آخرين أو تدخل في اختصاص غرف أخرى، يقوم بإحالتها إلى رئيس الغرفة ليقوم الأخير بدوره بإحالة المسألة إلى رئيس الغرفة المختصة.

وترفع التقارير المشار إليها في الفقرة السابقة إلى النيابة العامة التي تبدي برأيها كتابياً.

المادة 107: تكون تحقيقات محكمة الحسابات سرية. وتختتم المعلومات التي يجمعها القضاة المقررون بختم سرية التحقيق.

وجلسات الاستماع ليست علنية وتجرى المناقشات سرياً إلا في مجالي الانضباط في الميزانية والتأديب المالي.

Toutefois, la Cour ou le Ministère public peuvent entendre les personnes dont le témoignage leur paraît nécessaire pour la manifestation de la vérité.

La personne mise en cause peut obtenir de la Cour, après avis du Ministère public, l'autorisation de faire citer les personnes de son choix. Toute personne citée comme témoin est entendue sous la foi du serment, dans les formes et conditions prévues par le Code de procédure civile, commerciale et sociale.

La Cour peut également autoriser la personne mise en cause ou les témoins qui en auront fait la demande assortie de toutes les justifications qu'elle estime suffisantes à ne pas comparaître en personne et à faire leur déposition par écrit.

Article 108 : la procédure contradictoire est garantie par la règle du double arrêt qui oblige la Cour à statuer par arrêt successivement provisoire puis définitif et par la faculté qui lui est offerte de communiquer tout ou partie du rapport d'instruction aux justiciables et à toute personne intéressée qui doit y répondre.

Article 109 : l'instruction des affaires est assurée par un ou plusieurs juges rapporteurs qui sont tenus d'en faire rapport à la Cour qui est seule habilitée de donner suite.

Article 110 : à l'audience, le président recueille l'opinion du juge rapporteur ainsi que celle des autres membres de la formation et exprime la sienne en dernier.

Les juges rapporteurs ont voix consultative.

La délibération est arrêtée à la majorité des voix.

La décision est notée par le juge rapporteur, le greffier d'audience et par le Président, sous forme d'apostille à la marge du rapport.

Article 111 : les délibérations de la Cour sont exprimées sous forme d'arrêts ou de communications aux intéressés, aux pouvoirs publics ou aux autorités administratives compétentes.

A l'exception de l'audience solennelle et des audiences en matière de discipline budgétaire et financière, les autres séances des diverses formations de la Cour des comptes se déroulent à huis clos.

Paragraphe 2 : des mesures conservatoires

Article 112 : lorsque le juge rapporteur découvre, en cours d'instruction, des agissements ou des irrégularités susceptibles d'affecter gravement les intérêts de l'organisme contrôlé, il saisit immédiatement le Président de la formation compétente d'une proposition de mesures conservatoires.

غير أنه يجوز للمحكمة أو النيابة العامة الاستماع إلى الأشخاص الذين تُعتبر شهادتهم ضرورية لإظهار الحقيقة.

ويجوز للشخص المتهم، بعد أخذ رأي النيابة العامة، أن يحصل من المحكمة على إذن باستدعاء الأشخاص الذين يختارهم. كل شخص يدعى كشاهد يُستمع إليه بالقسم وبالشكل وبالشروط المنصوص عليها في قانون المرافعات المدنية، والتجارية والاجتماعية.

ويجوز للمحكمة أيضاً أن تأذن للشخص موضوع الاتهام أو للشهود الذين قدموا الطلب بجميع المبررات التي تعتبرها كافية بعدم المثول شخصياً والإدلاء بشهادته كتابياً.

المادة 108: الإجراء الحضوري مكفول بقاعدة الحكم المزدوج الذي يلزم المحكمة بأن تبتّ على التوالي مؤقتاً ثم نهائياً ووفق الصلاحية الممنوحة لها بإبلاغ المتقاضين أو الشخص المعني الذي يتعين عليه الرد بكل أو بجزء من تقرير التحقيق.

المادة 109: يقوم قاضي مقرر واحد أو أكثر بالتحقيق في القضايا. وهم ملزمون بتقديم تقرير للمحكمة التي لها وحدها سلطة الرد على القضية.

المادة 110: يحصل الرئيس في جلسة الاستماع على رأي القاضي المقرر ورأي أعضاء الفريق الآخرين ويعرب عن رأيه في الأخير.

ويكون للقضاة المقررين صوت استشاري.

تُعتمد المداومات بأغلبية الأصوات.

ويُدوّن القاضي المقرر وكاتب الجلسة والرئيس ملاحظاتهم في هذا القرار في شكل نص مكتوب على هامش التقرير.

المادة 111: تُنطق مداومات المحكمة في شكل أحكام أو رسائل موجهة إلى الأشخاص المعنيين أو السلطات العامة أو السلطات الإدارية المختصة.

باستثناء جلسات الاستماع الرسمية وجلسات الاستماع بشأن الانضباط في الميزانية والمالية، تجرى جلسات مختلف هيئات محكمة الحسابات بسرية.

الفقرة الثانية: الإجراءات الاحترازية

المادة 112: عندما يكتشف القاضي المقرر، أثناء التحقيق، تصرفات أو مخالفات يُحتمل أن تؤثر تأثيراً خطيراً على مصالح الهيئة قيد المراقبة، يقوم على الفور بإحالة اقتراح اتخاذ إجراءات احترازية إلى رئيس الهيئة المختصة.

Ces mesures sont notamment :

- la proposition de suspension de fonction ;
- le contrôle des mouvements des comptes bancaires ;
- l'obligation de se tenir à la disposition de la Cour des comptes jusqu'à la clôture du dossier ;
- l'interdiction d'accomplir certains actes de gestion ;
- la proposition de nomination d'un conseil de gestion provisoire.

Article 113 : le Président de la formation réunit au plus tard dans les trois jours de sa saisine, une autre formation de jugement en vue de se prononcer sur l'opportunité et la nature des mesures conservatoires à prendre.

Si la formation de jugement approuve la décision, elle la signifie par arrêt avant dire droit. Dans ce cas, le dispositif de l'arrêt présente en détail les irrégularités constatées et énonce les mesures conservatoires prises ainsi que les autorités chargées de leur application.

Article 114 : dans les quarante-huit heures suivant la décision de la formation de jugement, l'arrêt avant dire droit est notifié :

- au supérieur hiérarchique et, le cas échéant aux établissements bancaires ;
- au mis en cause pour information.

Article 115 : après la clôture du dossier, le juge rapporteur propose dans le rapport d'instruction la levée ou non des mesures conservatoires.

Sans préjudice des sanctions qu'elle pourrait être amenée à prendre, la Cour statue définitivement sur les mesures à proposer aux autorités compétentes.

Paragraphe 3 : de la récusation

Article 116 : dans les affaires qui leur sont confiées ou qu'ils sont appelés à connaître dans le cadre d'une formation, les juges de la Cour des comptes peuvent être récusés ou s'abstenir. A cet effet, les causes de récusation prévues par le Code de procédure pénale leur sont applicables.

Article 117 : la demande de récusation est adressée au Président de la Cour des Comptes. Elle est formulée par la partie directement intéressée par le contrôle de la Cour. Elle indique avec précision, à peine d'irrecevabilité, les motifs de la récusation.

Le Président communique au juge concerné copie de la demande de récusation dont il est l'objet. Dès qu'il en a connaissance, le juge suspend ses travaux de contrôle ou s'abstient de siéger dans la formation de jugement devant statuer sur le dossier.

تشمل هذه الإجراءات :

- اقتراح تعليق الوظيفة ;
- مراقبة حركة الحسابات المصرفية ;
- وجوب البقاء تحت تصرف محكمة الحسابات حتى إقفال الملف ;
- حظر القيام ببعض الأعمال الإدارية ;
- اقتراح تعيين مجلس إدارة مؤقت.

المادة 113: يقوم رئيس الهيئة، في غضون ثلاثة أيام من طلبه، بعقد تشكيل آخر للحكم على مدى ملاءمة وطبيعة الإجراءات الاحترازية الواجب اتخاذها.

إذا وافقت هيئة إصدار الحكم على القرار، يجب أن تُشير بالقرار قبل إصدار الحكم. وفي هذه الحالة، يقدم جهاز إصدار القرار تفاصيل المخالفات المكتشفة ويبين الإجراءات الاحترازية المتخذة والسلطات المكلفة بتطبيقها.

المادة 114: في غضون ثماني وأربعين ساعة التي تلي صدور قرار تشكيل هيئة إصدار الحكم، يبلغ الحكم التمهيدي للجهات التالية :

- المسؤول المشرف والمؤسسات المصرفية عند الاقتضاء ;
- المتهم لإخطاره.

المادة 115: بعد إقفال الملف، يقترح القاضي المقرر في تقرير التحقيق رفع الإجراءات الاحترازية أو عدم رفعها.

تصدر المحكمة حكماً نهائياً بشأن الإجراءات التي ستقترح على السلطات المختصة، وذلك دون المساس بالعقوبات التي يمكن أن يطلب منها اتخاذها.

الفقرة الثالثة: الاعتراض

المادة 116: يجوز لقاضي محكمة الحسابات التنحي أو الامتناع عن التصويت في القضايا الموكلة إليهم أو التي يطلب منهم البتّ فيها في إطار العمل في هيئة. وفي هذه الحالة، تنطبق عليه أسباب الاعتراض المنصوص عليها في قانون الإجراءات الجنائية.

المادة 117: يوجه طلب الاعتراض إلى رئيس محكمة الحسابات. ويقدمه الطرف المعني مباشرة تحت إشراف المحكمة. ويجب أن يبين الطلب بشكل محدد أسباب الاعتراض، وإلا يتم رفضه.

يحيل الرئيس نسخة من طلب الاعتراض إلى القاضي المعني. وبمجرد علمه بذلك، يجب على القاضي أن يوقف أعماله المتعلقة بالمراقبة أو أن يمتنع عن الجلوس على هيئة المحكمة للبتّ في القضية.

Article 118 : dans les huit jours de la communication, le juge fait connaître au Président de la Cour des comptes par écrit, soit son acquiescement à la récusation, soit les motifs pour lesquels il s'y oppose.

S'il acquiesce, le Président de la formation concernée procède à son remplacement.

S'il s'oppose à la récusation, ou ne répond pas dans le délai de huit jours, la demande de récusation est soumise par le Président à la Cour des comptes siégeant en chambres réunies.

L'affaire est jugée au vu des observations écrites du juge récusé sans qu'il soit besoin d'appeler les parties en cause.

La partie dont la demande de récusation est rejetée est condamnée à une amende de cent mille (100 000) à trois cent mille (300 000) francs CFA.

Article 119 : le juge qui reconnaît en sa personne une cause de récusation ou estime s'abstenir sur un dossier, en informe sans délai par écrit, le Président de la formation dont il relève.

Section 2 : des règles spécifiques

Paragraphe 1 : de la production et du jugement des comptes

Article 120 : le dépôt des comptes vaut saisine de la Cour.

Les comptes concernés sont ceux dont il est fait obligation à l'Etat, aux Collectivités autonomes, aux établissements publics ainsi qu'à tout organisme soumis à la compétence de la Cour des comptes de tenir dans les formes réglementaires.

Article 121 : les comptes affirmés sincères et véritables, datés, signés par les comptables et revêtus du visa de contrôle du supérieur hiérarchique, sont présentés à la Cour des comptes dans les trois mois suivant la clôture des comptes.

Les comptes sont en état d'examen et appuyés des pièces générales et des pièces justificatives classées dans l'ordre méthodique des opérations. Après la présentation du compte, il ne peut y être fait aucun changement.

Les comptes d'emploi de crédits alloués aux pouvoirs publics constitutionnels dotés d'un comptable public ou d'un agent tenant lieu de comptable sont transmis après clôture de chaque exercice au Président de la Cour des comptes en vue de la vérification dans le respect de l'autonomie financière.

المادة 118: في غضون ثمانية أيام من البلاغ، يقوم القاضي بإبلاغ رئيس محكمة الحسابات خطياً إما بموافقته على الاعتراض أو أسباب اعتراضه.

وإذا وافق على ذلك، يحل محله رئيس الهيئة المعنية.

وإذا اعترض على الاعتراض، أو لم يستجب في غضون ثمانية أيام، يقدم الرئيس طلب الاعتراض إلى محكمة الحسابات المنعقدة في الغرف مجمعة.

ويُبتّ في القضية بناءً على الملاحظات المكتوبة للقاضي المعارض عليه دون الحاجة إلى الاستئناف أمام الطرفين.

ويعاقب الطرف الذي رفض طلب اعتراضه بغرامة من مائة ألف (100.000) إلى ثلاثمائة ألف (300.000) فرنك سيفا.

المادة 119: على القاضي الذي يرى نفسه موضع طعن أو يرغب في الامتناع عن البتّ في ملف أن يبلغ رئيس الهيئة المشرف عليه كتابة و فوراً.

القسم الثاني: القواعد الخاصة

الفقرة الأولى: إنتاج الحسابات والبتّ فيها

المادة 120: يتم إبلاغ المحكمة بإيداع الحسابات.

والحسابات المعنية هي الحسابات التي يتعين على الدولة والتجمعات المستقلة والمؤسسات العامة وأي هيئة خاضعة لاختصاص محكمة الحسابات الاحتفاظ بها وفق الأشكال القانونية.

المادة 121: تُؤرخ وتوقع الحسابات المعلنة صادقة وحقيقية من قبل موظفي المحاسبة ويختمها ويصادق عليها المشرف وترفع إلى محكمة الحسابات في غضون ثلاثة أشهر من إغلاق الحسابات.

ويجب أن تكون الحسابات في حالة فحص وأن تكون مدعومة بوثائق عامة ووثائق ثبوتية مرتبة حسب الترتيب المنظم للعمليات. وبعد عرض الحساب، لا يمكن إجراء أي تغييرات.

تُحال حسابات توظيف الاعتمادات المخصصة للسلطات العامة الدستورية المزودة بمحاسب عام أو وكيل بدلاً من محاسب بعد نهاية كل سنة مالية إلى رئيس محكمة الحسابات للتحقق منها في ظل احترام الاستقلالية المالية.

Article 122 : les comptes peuvent être établis par tout moyen à la discrétion de l'organisme concerné à condition que la reconstitution de leur contenu soit possible et permette de conférer aux écritures le caractère d'authenticité suffisante pour le contrôle de la régularité et de la sincérité.

Article 123 : à défaut du comptable, le compte ne peut être signé et présenté que par un fondé des pouvoirs habilité par procuration ou, lorsque les circonstances l'exigent, par un commis d'office nommé par le Ministre chargé des finances en lieu et place du comptable.

L'arrêté nommant le commis d'office fixe le délai imparti à ce dernier pour présenter le compte.

Le compte est toujours rendu au nom du titulaire de l'emploi.

Article 124 : sauf décision contraire du Ministre chargé des finances, prise dans les cas individuels, les comptables remplacés en cours d'année ou d'exercice sont dispensés de rendre un compte séparé de leur gestion.

Il est établi un compte unique des opérations de l'exercice. Le compte est préparé et mis en état d'examen par le comptable en fonction au 31 décembre ou à la clôture de l'exercice, selon que les comptes comprennent seulement les opérations de l'année ou comprennent en outre celles de la période complémentaire de l'exercice.

Ce compte fait apparaître distinctement les opérations propres à chacun des comptables qui se sont succédé dans le poste pendant l'année ou l'exercice et qui demeurent responsables de leur gestion personnelle.

Article 125 : chaque comptable certifie le compte en faisant précéder sa signature d'une mention aux termes de laquelle il s'approprie expressément les recettes et les dépenses de sa gestion.

Il produit, en outre, toutes les pièces comptables prévues par les lois et règlement en vigueur.

Article 126 : pour l'instruction de chaque compte, le Président de chambre désigne un rapporteur.

Après examen des comptes, le juge rapporteur rédige un rapport appuyé de pièces justificatives, et contenant ses propositions sur la suite à donner à chacune des observations consignées dans le rapport.

La Cour des comptes, par arrêt provisoire, statue successivement sur chacune des observations faites.

المادة 122: يمكن إنشاء الحسابات بأي وسيلة حسب تقدير الهيئة المعنية شريطة أن يكون من الممكن إعادة تكوين محتواها وإضفاء الصبغة الكافية على السجلات للتحقق من الانتظام والصدق.

المادة 123: في حالة غياب المحاسب، لا يجوز توقيع الحساب وتقديمه إلا من قبل الوكيل المفوض بالتوقيع، أو إذا اقتضت الظروف ذلك، فمن قبل كاتب يعينه الوزير المكلف بالمالية ليحل محل المحاسب.

يحدد القرار الذي تم بموجبه تعيين الكاتب المدة المقررة له لتقديم الحساب.

ويقدم الحساب دائماً باسم الشخص الذي يشغل المنصب.

المادة 124: ما لم يقرر الوزير المكلف بالمالية خلاف ذلك، في الحالات الفردية، يعفى المحاسبون المستبدلون خلال السنة أو السنة المالية من تقديم حساب منفصل عن إدارتهم.

يُنشأ حساب واحد لعمليات السنة المالية. ويتم إعداد الحساب وإدراجه في بيان يفحصه موظف المحاسبة في 31 ديسمبر أو في نهاية السنة المالية، حسب ما إذا كانت الحسابات تشمل معاملات السنة فقط أو تشمل بالإضافة إلى ذلك معاملات الفترة التكميلية للسنة المالية.

ويُبين هذا الحساب بشكل منفصل عمليات كل واحد من المحاسبين الذين تعاقبوا على المنصب خلال السنة أو السنة المالية والذين يظلون مسؤولين عن إدارتهم بصفة شخصية.

المادة 125: يقوم كل محاسب بالتصديق على الحساب عن طريق التوقيع عليه مُبَيَّناً إقراره بصراحة بأنه المسؤول عن إدارة الإيرادات والنفقات.

كما يقدم جميع الوثائق المحاسبية التي تطلبها القوانين واللوائح المعمول بها.

المادة 126: من أجل تقييم كل حساب، يعين رئيس الغرفة مقررًا.

وبعد دراسة الحسابات، يعد القاضي تقريراً مدعوماً بوثائق داعمة يتضمن مقترحاته بشأن الإجراءات الواجب اتخاذها بشأن كل ملاحظة من الملاحظات المسجلة في التقرير.

وتبت محكمة الحسابات، بحكم مؤقت، على التوالي في كل من الملاحظات المقدمة.

Les comptables ne sont admis à discuter, ni en personne, ni par mandataire, les décisions de la Cour, sauf en matière de faute de gestion.

La Cour peut néanmoins, par décision spéciale et motivée, ordonner la comparution personnelle des parties, de leurs mandataires ou de toute personne dont la présence est estimée utile.

Article 127 : la Cour apprécie la régularité des justifications des opérations inscrites dans les comptes.

Lorsqu'elle constate des irrégularités mettant en cause la responsabilité du comptable, elle enjoint à ce dernier d'apporter la preuve de leur rectification ou de produire des justifications complémentaires.

Les charges relevées contre le comptable sont portées à sa connaissance par arrêt provisoire.

Article 128 : dans son arrêt provisoire, la Cour fixe également le reliquat en fin de gestion et fait obligation au comptable d'en prendre charge au compte de la gestion suivante.

Elle arrête, lorsque le compte comprend de telles opérations, le montant des recettes et dépenses effectuées durant la période complémentaire du dernier exercice en jugement et constate la conformité des résultats présentés par le compte du comptable et celui de l'ordonnateur.

Article 129 : le comptable dispose d'un délai de trente jours francs, pour répondre aux injonctions prononcées par l'arrêt provisoire, à compter de sa notification.

Article 130 : en cas de mutation du comptable, le comptable qui lui succède est tenu de donner suite aux injonctions portant sur la gestion de son prédécesseur. Il communique à ce dernier une copie de l'arrêt et des réponses destinées à y satisfaire et adresse ses réponses à la Cour après acquiescement du comptable sortant.

Article 131 : lorsque l'apurement des gestions présente des difficultés particulières, le Ministre chargé des finances peut nommer un comptable commis d'office chargé de donner suite aux injonctions en lieu et place du comptable ayant reçu des injonctions.

Article 132 : si le comptable a satisfait aux injonctions formulées par l'arrêt provisoire ou produit toutes les justifications reconnues valables, la Cour lève, par un arrêt, les charges qu'elle avait prononcées.

Toutefois, en raison de l'obligation qui lui est faite de reprendre au compte de la gestion suivante, le reliquat fixé à l'article 128 ci-dessus, le comptable ne pourra être définitivement déchargé de sa gestion que lorsque l'exacte reprise de ce reliquat aura été constatée.

ولا يسمح للمحاسبين بمناقشة قرارات المحكمة، سواء شخصياً أو عن طريق الوكيل، إلا في المسائل المتعلقة بسوء الإدارة.

غير أنه يجوز للمحكمة، بقرار خاص ومعلّل، أن تأمر بمثول الأطراف شخصياً أو وكلائهم أو أي شخص يعتبر حضوره مفيداً.

المادة 127: تُقِيم المحكمة مدى انتظام الأدلة المؤيدة للعمليات المدونة في الحسابات.

وعندما تلاحظ المحكمة مخالفات تنطوي على مسؤولية المحاسب، يتعين عليها أن تطلب من المحاسب إثبات تصحيحها أو تقديم وثائق داعمة إضافية.

يتم إبلاغ المحاسب بالتهمة الموجهة ضده بحكم مؤقت.

المادة 128: تحدد المحكمة أيضاً في حكمها المؤقت الرصيد المتبقي في نهاية الإدارة وتُلزم المحاسب أن يتولى مسؤولية الرصيد في حساب الإدارة التالية.

وتقفل المحكمة، عندما يشمل الحساب مثل هذه العمليات، مبلغ الإيرادات والنفقات المتكبدة خلال الفترة التكميلية للسنة المالية الأخيرة في الحكم وتثبت مطابقة النتائج المقدمة من حساب المحاسب وكذلك حساب الأمر بالصرف.

المادة 129: يمتلك المحاسب مهلة ثلاثين يوماً صافياً للرد على الأوامر الجزرية الصادرة عن الحكم المؤقت، اعتباراً من تاريخ إخطاره.

المادة 130: في حالة نقل المحاسب من منصبه، يتعين على المحاسب الذي خلفه الرد على الأوامر الجزرية المتعلقة بإدارة سلفه. ويرسل إليه نسخة من الحكم والردود التي يقصد بها الوفاء به، ويرسل رده إلى المحكمة بعد موافقة المحاسب القديم.

المادة 131: عندما تواجه عمليات التحقيق في الإدارة صعوبات خاصة، يجوز للوزير المكلف بالمالية أن يعين موظفاً محاسباً لتنفيذ الأوامر الجزرية بدلاً من المحاسب.

المادة 132: إذا امتثل المحاسب للأوامر الجزرية الصادرة عن الحكم المؤقت أو قدم جميع المبررات الصحيحة، ترفع المحكمة التهم التي كانت قد أصدرتها.

غير أنه بسبب التزام المحاسب بتولي الرصيد المتبقي الوارد في المادة 128 أعلاه في الحساب الإداري التالي، لا يجوز تسريح المحاسب نهائياً من إدارته إلا بعد تحديد الرصيد المتبقي على وجه الدقة.

Article 133 : si les réponses produites par le comptable ne sont pas jugées satisfaisantes, la Cour confirme par un arrêt définitif, les charges qu'elle avait prononcées.

Elle peut toutefois avant de se prononcer à titre définitif, rendre sur un même compte plusieurs arrêts provisoires.

Article 134 : les comptables publics sont responsables sur leur patrimoine personnel de la gestion des fonds et valeurs dont ils ont la garde.

La Cour établit par arrêts définitifs si le comptable public est :

- quitte ;
- en avance ;
- en débet.

Dans les deux premiers cas, si le compte est régulier, à l'égard du comptable sorti de fonction, elle rend un arrêt de quitus qui donne main levée de toutes les sûretés et garanties grevant les biens personnels du comptable au profit du Trésor public. Ensuite, la Cour rend un arrêt de décharge à l'égard du comptable demeuré en fonction.

Dans le troisième cas, si le compte est irrégulier, la Cour condamne le comptable à solder son débet, avec les intérêts de droit, au Trésor public ou à la caisse de la Collectivité autonome ou de l'établissement public intéressé. Le recouvrement du débet se fait conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur au profit du Trésor public, ou le cas échéant, de l'entreprise ou de l'établissement public concerné.

Article 135 : l'arrêt mentionne les charges retenues à titre provisoire contre le comptable mis en cause. Il mentionne en outre que, faute de réponse dans le délai maximum de trente jours francs, l'intéressé est réputé avoir accepté les conclusions qui lui sont notifiées et que, par suite, la Cour statue de droit à titre définitif après l'expiration de ce délai.

Article 136 : à l'expiration du délai ou après examen des réponses du comptable, la Cour siégeant en formation de jugement, rend un arrêt qui est notifié à l'intéressé, à l'institution concernée et à l'autorité de tutelle.

Article 137 : quelles que soient les réponses produites par le comptable après arrêt provisoire, celles-ci sont communiquées au Procureur général pour ses conclusions dans un délai n'excédant pas trente jours francs.

Après réception des conclusions du Procureur général, l'affaire est mise en délibéré et l'arrêt prononcé en audience publique.

المادة 133: إذا لم تعتبر الردود التي قدمها المحاسب مرضية، تؤكد المحكمة بحكم نهائي التهم التي كانت قد أصدرتها.

غير أنه يجوز لها أن تصدر عدة أحكام مؤقتة بشأن نفس الموضوع قبل إصدار قرار نهائي.

المادة 134: المحاسبون العموميون مسؤولون شخصياً عن إدارة الأموال والقيم الموجودة في عهدهم.

وتحدد المحكمة بحكم نهائي ما إذا كان المحاسب العمومي:

- بريء الذمة ؛
- مستلفاً ؛
- مدينأ.

وفي الحالتين الأوليين، إذا كان الحساب منتظماً، بالنسبة للمحاسب الذي ترك منصبه، فإنه يصدر حكم إبراء ذمة يتم بموجبه الإفراج عن جميع الرهون والضمانات على الممتلكات الشخصية للمحاسب لصالح الخزينة العامة. ثم تصدر المحكمة حكماً بإبراء ذمة المحاسب الذي بقي في منصبه.

وفي الحالة الثالثة، تبث المحكمة في المحاسب بدفع باقي الحساب إلى الخزينة العامة أو إلى صندوق التجمع المستقل أو المؤسسة العامة المعنية، وذلك مع تسوية رسوم الفائدة. ويتم استرداد الديون وفقاً للقوانين والأنظمة المعمول بها لصالح الخزينة العامة، أو الشركة أو المؤسسة العامة المعنية إذا اقتضى الأمر.

المادة 135: يبين الحكم الصادر عن المحكمة التهم المقررة مؤقتاً ضد المحاسب المعني. كما ينص على أنه، في حالة عدم الرد في غضون فترة أقصاها ثلاثون يوماً صافياً، يعتبر الشخص المعني قد قبل النتائج التي أبلغ بها، وبالتالي، ستصدر المحكمة حكماً نهائياً بقوة القانون بعد انقضاء تلك الفترة.

المادة 136: عند انقضاء المهلة و/أو بعد النظر في ردود المحاسب، تصدر المحكمة المنعقدة في هيئة إصدار الحكم حكماً وتبلغ به الشخص المعني والسلطة المشرفة.

المادة 137: أيأ كانت الردود التي يقدمها المحاسب بعد صدور الحكم المؤقت، فإنها تبلغ إلى المدعي العام لغرض تقديم استنتاجاته في فترة لا تتجاوز الثلاثين يوماً صافياً.

وبعد استلام استنتاجات المدعي العام، تُحفظ القضية للمداولة ويُنطق بالحكم في جلسة علنية.

Article 138 : la Cour des comptes est tenue de conserver les pièces justificatives de recettes et dépenses reçues pendant un délai minimum de cinq ans à partir de l'année financière à laquelle se rattachent lesdites pièces.

La Cour peut, d'un commun accord avec le Ministre chargé des finances, déterminer périodiquement les pièces justificatives qui ne sont pas envoyées à la Cour mais conservées par les comptables pendant le même délai.

Les pièces jointes à l'appui des observations figurant aux rapports à fin d'arrêt sont conservées pendant au moins un an à partir de la notification de l'arrêt définitif s'y rapportant.

A l'expiration de ce délai, il ne peut être procédé à la destruction d'aucune pièce sans qu'elle n'ait été décidée par le Président de la Cour.

Paragraphe 2 : des gestions de fait

Article 139 : toute personne qui, sans avoir la qualité de comptable public ou sans agir sous le contrôle et pour le compte d'un comptable public, s'ingère dans le recouvrement des recettes effectuées ou destinées à un organisme public doté d'un poste de comptable ou dépendant d'un tel poste est tenu, nonobstant les poursuites qui pourraient être engagées devant les juridictions répressives, de rendre compte à la Cour de l'emploi des fonds ou valeurs qu'elle a irrégulièrement détenus ou maniés.

Il en est de même pour toute personne qui reçoit ou manie directement ou indirectement des fonds ou valeurs extraits irrégulièrement de la caisse d'un organisme public, et pour toute personne qui sans avoir la qualité de comptable public, procède à des opérations portant sur des fonds ou valeurs n'appartenant pas aux organismes publics, mais que les comptables publics sont exclusivement chargés d'exécuter en vertu de la réglementation en vigueur.

Article 140 : les ministres, les représentants légaux des Collectivités autonomes et établissements publics, sont tenus de communiquer à la Cour des comptes toute gestion de fait qu'ils découvrent dans leurs services.

La même obligation incombe aux autorités de tutelle pour toute gestion de fait dont elles ont connaissance.

Article 141 : les gestions irrégulières entraînent pour leurs auteurs, déclarés comptables de fait par la Cour des comptes, les mêmes obligations et responsabilités que les gestions patentes pour les comptables publics.

Néanmoins, la Cour, hors le cas de mauvaise foi du comptable de fait, peut suppléer à l'insuffisance des justifications produites par des considérations d'équité.

المادة 138: تحتفظ محكمة الحسابات بالوثائق الداعمة الخاصة بالإيرادات والنفقات لمدة خمس سنوات اعتباراً من السنة المالية التي تتعلق بها الوثائق المذكورة.

ويجوز للمحكمة، بالاتفاق مع الوزير المكلف بالمالية، أن تحدد دورياً الوثائق الداعمة التي لن ترسل إلى المحكمة ولكن يحتفظ بها المحاسبون الماليون خلال نفس الفترة.

وتحفظ المستندات الملحقة الداعمة للملاحظات الواردة في التقارير لغرض الحكم لمدة سنة واحدة اعتباراً من الإخطار بالحكم النهائي المتعلق بها.

وعند انتهاء تلك الفترة، لا يجوز إتلاف أي وثيقة ما لم يقرر رئيس المحكمة ذلك.

الفقرة الثانية: إدارة الوقائع

المادة 139: أي شخص يشارك، دون أن يكون محاسباً عاماً أو يتصرف تحت رقابة محاسب عمومي أو نيابة عنه، في تحصيل الإيرادات المحققة أو المخصصة لهيئة عامة مزودة بمنصب محاسب أو تعتمد على مثل هذا المنصب، بالإضافة إلى الملاحقة التي يمكن تتخذ بشأنه أمام محاكم إنفاذ القانون، يكون مسؤولاً أمام محكمة الحسابات عن استخدام الأموال أو الأوراق المالية التي امتلكها أو استخدمها بغير حق.

وينطبق الحال نفسه على أي شخص يتلقى أو يستخدم بصورة مباشرة أو غير مباشرة الأموال أو الأوراق المالية التي تسحب بصورة غير شرعية من صندوق هيئة عامة، وينطبق ذلك على أي شخص لا يتمتع بصفة محاسب عمومي، ويقوم بمعاملات تتعلق بأموال أو أوراق مالية لا تخص هيئات عامة ولكن المحاسبين العموميين مسؤولون وحدهم عن تنفيذها وفقاً للوائح السارية المفعول.

المادة 140: على الوزراء والممثلين القانونيين للتجمعات المستقلة والمؤسسات العامة أن يبلغوا محكمة الحسابات بأي إدارة لوقائع يكتشفونها في أقسامهم.

وينطبق الالتزام على السلطات الإشرافية فيما يتعلق بأي إدارة واقعة وقفوا عليها.

المادة 141: تترتب على الإدارة المخالفة لأصحابها، المعلنين محاسبين فعليين من قبل محكمة الحسابات، نفس الالتزامات والمسؤوليات التي تترتب على إدارة البراءات بالنسبة للمحاسبين العموميين.

ومع ذلك، يمكن للمحكمة، باستثناء حالة سوء النية من جانب المحاسب الفعلي، التعويض عن عدم كفاية المبررات الناتجة عن اعتبارات العدالة.

Article 142 : la Cour des comptes se saisit d'office des gestions de fait relevées par la vérification ou le contrôle des comptes qui lui sont soumis, conformément aux dispositions de l'article 126 de la présente loi.

Article 143 : la Cour statue sur l'acte introductif d'instance ; si elle écarte la déclaration de gestion de fait, elle rend un arrêt de non-lieu.

Article 144 : la Cour déclare d'abord la gestion de fait par arrêt provisoire requérant le comptable de fait de produire son compte, en lui impartissant un délai maximum de trente jours francs, à compter de sa notification.

Si l'intéressé produit son compte sans aucune réserve, la Cour confirme par arrêt définitif la déclaration de gestion de fait et statue sur le compte.

S'il conteste l'arrêt provisoire, la Cour examine les moyens invoqués et, lorsqu'elle maintient à titre définitif la déclaration de gestion de fait, elle renouvelle l'injonction de rendre compte dans le même délai que ci-dessus.

En outre, la Cour mentionne dans son arrêt provisoire qu'en l'absence de toute réponse, elle statue de droit à titre définitif après l'expiration du délai imparti.

Article 145 : si, après la déclaration définitive, le comptable de fait ne produit pas son compte, la Cour peut le condamner à l'amende visée à l'article 149 ci-dessous, le point de départ du retard étant la date d'expiration du délai imparti pour rendre compte. En outre, en cas de besoin, la Cour peut demander la nomination d'un commis d'office pour produire le compte en lieu et place du comptable de fait défaillant et à ses frais.

Article 146 : si plusieurs personnes ont participé en même temps à une gestion de fait, elles sont déclarées conjointement et solidairement comptables de fait et ne produisent qu'un seul compte. Suivant les opérations auxquelles chacune d'elles a pris part, la solidarité peut porter sur tout ou partie des opérations de la gestion de fait.

Article 147 : le compte de la gestion de fait, dûment certifié et signé, appuyé de justifications, indique les recettes, les dépenses et fait ressortir le reliquat. Ce compte est unique et englobe toutes les opérations de gestion de fait quelle que soit la durée.

Article 148 : le compte est produit à la Cour avec les pièces justificatives. Il est jugé comme les comptabilités des gestions patentes.

Paragraphe 3 : des sanctions pécuniaires

Article 149 : tout comptable qui ne présente pas son compte ou qui ne répond pas aux injonctions

المادة 142: تتولى محكمة الحسابات تلقائياً إدارة الواقعة التي يحددها التدقيق أو المراقبة على الحسابات المقدمة إليه، وفقاً لأحكام المادة 126 من هذا القانون.

المادة 143: تبت المحكمة في قرار بدء الإجراءات؛ وإذا رفضت إعلان إدارة الواقعة، فإنها تصدر حكم إسقاط التهمة.

المادة 144: تعلن المحكمة أولاً عن إدارة الواقعة بحكم مؤقت يقضي بأن يقدم المحاسب مرتكب الواقعة حسابه، بمنحه مهلة أقصاها ثلاثين يوماً صافياً اعتباراً من تاريخ إخطاره.

وإذا قدم المحاسب المعني حسابه دون أي تحفظ، تؤكد المحكمة بحكم نهائي إعلان إدارة الواقعة وتبت في الحساب.

وإذا اعترض المحاسب المعني على الحكم المؤقت، تنظر المحكمة في المرافعات المقدمة، وعندما تحافظ بشكل نهائي على إعلان إدارة الواقعة، تجدد الأمر بواجب المسائلة في غضون نفس الفترة المذكورة أعلاه.

وعلاوة على ذلك، تذكر المحكمة في حكمها المؤقت أنها، في غياب أي رد، ستصدر حكماً نهائياً بعد انقضاء المهلة الزمنية المحددة لمناقضتها.

المادة 145: إذا لم يقدم المحاسب حسابه بعد الإعلان النهائي، يجوز للمحكمة أن تأمره بدفع الغرامة المشار إليها في المادة 149 أدناه، وتكون نقطة بدء التأخير هي تاريخ انتهاء المهلة الزمنية لتقديم التقرير. وبالإضافة إلى ذلك، يجوز للمحكمة، عند الاقتضاء، أن تطلب فوراً تعيين كاتب لتقديم الحساب بدلاً من المحاسب العاجز وعلى نفقته الخاصة.

المادة 146: إذا شارك عدة أشخاص في الوقت نفسه في إدارة واقعة، يُعلن أنهم محاسبون بحكم الواقع خاضعون للمساءلة بصورة مشتركة ومتضامنة ولا يقدمون إلا حساباً واحداً. وبحسب العمليات التي شارك فيها كل منهم، فقد يتعلق التضامن بكل أو بجزء من عمليات إدارة الواقعة.

المادة 147: يجب أن يُشير حساب إدارة الواقعة، المصدق عليه حسب الأصول والموقع عليه، والمدعوم بمبررات، إلى الإيرادات والنفقات وأن يسلط الضوء على ما تبقى. ويجب أن يكون هذا الحساب فريداً من نوعه وأن يشمل جميع عمليات الإدارة بغض النظر عن المدة.

المادة 148: يجب تقديم الحساب إلى المحكمة مع الوثائق الداعمة. ويبت فيه كما هو الحال بالنسبة لمحاسبة الإدارات الواضحة.

الفقرة الثالثة: العقوبات المالية

المادة 149: أي محاسب لا يقدم حسابه خلال المهلة المحددة يمكن أن تحكم عليه محكمة الحسابات بغرامة تتراوح قيمتها من خمسين

prononcées sur ses comptes et qui ne fournit aucune excuse valable dans les délais prescrits peut être condamné par la Cour des comptes à une amende d'un montant de cinquante mille (50 000) à deux cent mille (200 000) francs CFA par injonction et par mois de retard.

Article 150 : sont passibles des amendes ci-dessus prévues, à raison des retards qui leur sont personnellement imputables, le commis d'office substitué au comptable défaillant pour présenter un compte ou satisfaire aux injonctions, le comptable en exercice chargé de présenter le compte des opérations effectuées par des comptables sortants ou de répondre à des injonctions portant sur la gestion de ses prédécesseurs.

Article 151 : le comptable de fait peut, en outre, être condamné par la Cour des comptes à une amende calculée suivant l'importance et la durée de la détention ou du maniement des fonds et valeurs sans pouvoir toutefois excéder le total des sommes indûment détenues ou maniées.

Article 152 : lorsqu'elle fait application des **articles 149 à 151** de la présente loi, la Cour statue d'abord à titre provisoire et impartit au comptable un délai de trente jours francs pour faire valoir ses moyens de défense.

Elle mentionne dans son arrêt provisoire, qu'en l'absence de réponse, elle statue de droit, à titre définitif, après l'expiration du délai ci-dessus.

En ce qui concerne les amendes visées à l'**article 149 ci-dessus**, la Cour, dans son arrêt de déclaration provisoire de gestion de fait, sursoit à statuer sur l'application de la pénalité. Elle statue sur ce point à titre définitif au terme de l'apurement de la gestion de fait.

Article 153 : les amendes prononcées par la Cour des comptes sont attribuées à l'entité publique intéressée.

Les amendes attribuées à l'Etat sont versées en recettes au Trésor public.

Les amendes infligées à des comptables de service dotés d'un budget annexe sont versées en recettes à ce budget.

Les amendes prévues à la présente section sont assimilées aux débits des comptables publics quant au mode de recouvrement, de poursuite et de remise.

Chapitre VI : de la procédure du contrôle budgétaire et de gestion

Section I : du contrôle des opérations des services de l'Etat et des Collectivités autonomes

ألف (50.000) إلى مائتي ألف (200.000) فرنك سيفيا على سبيل الزجر لكل شهر تأخير.

المادة 150: الغرامات المنصوص عليها أعلاه، عن التأخيرات التي تُعزى إليهم شخصياً، يتحملها البديل الرسمي للمحاسب العاجز عن تقديم الحساب أو تلبية الأوامر الجزرية، والمحاسب الحالي المكلف بتقديم حساب العمليات التي يقوم بها المحاسبون الذين تركوا مناصبهم أو للرد على الأوامر المتعلقة بإدارة أسلافهم.

المادة 151: بالإضافة إلى ذلك، يجوز الحكم على المحاسب الفعلي من قبل محكمة الحسابات بغرامة محسوبة وفقاً لأهمية ومدة حيازة أو تداول الأموال والأوراق المالية دون أن يتمكن من تجاوز مجموع المبالغ المحتفظ بها بطريقة غير مشروعة أو التعامل معها.

المادة 152: عند تطبيق المواد من 149 إلى 151 من هذا القانون، تحكم المحكمة أولاً بشكل مؤقت وتعطي المحاسب مهلة ثلاثين يوماً صافياً لتأكيد وسائل دفاعه.

وتذكر في حكمها المؤقت، أنه في حال عدم وجود رد، فإنها ستصدر حكماً بحق القانون، بشكل نهائي، بعد انقضاء الفترة المذكورة أعلاه.

فيما يتعلق بالغرامات المشار إليها في المادة 149 أعلاه، فإن المحكمة، في قرار الإنذار المؤقت لإدارة الواقعة، تؤجل الفصل في تطبيق العقوبة. وهي تحكم في هذه النقطة بشكل نهائي فيما يتعلق بتصفية إدارة الواقع.

المادة 153: تعزى الغرامات التي تصدرها محكمة الحسابات إلى الكيان العام المعني.

وتُدفع الغرامات التي تعزى إلى الدولة في إيرادات الميزانية العامة.

يتم دفع الغرامات المفروضة على محاسبي الخدمة المزودين بميزانية تكميلية لإيرادات في هذه الميزانية.

تُمائل الغرامات المنصوص عليها في هذا القسم بديون المحاسبين العموميين فيما يتعلق بطريقة الاسترداد والملاحقة والإعفاء.

الفصل السادس: إجراء مراقبة الميزانية والإدارة

القسم الأول: مراقبة عمليات أقسام الدولة والتجمعات المستقلة

Article 154 : la Cour des comptes contrôle les opérations des services de l'Etat ou des Collectivités autonomes par l'examen des documents justificatifs des recettes et des dépenses effectuées au titre du budget général, des budgets annexes et des comptes spéciaux du Trésor public.

Article 155 : dans les services et organismes où sont tenues des comptabilités matières, un rapport sur la gestion des matériels retraçant les opérations de l'année précédente est adressé chaque année à la Cour.

Ce rapport traite notamment de l'utilisation des stocks, de leur renouvellement, des pertes constatées et des responsabilités encourues.

Article 156 : la Cour des comptes arrête, à partir des documents établis par les services financiers compétents, la déclaration générale de conformité entre les comptes individuels des comptables et les comptes généraux de l'Etat ou des Collectivités autonomes ainsi que les annexes relatives au budget, aux dépenses d'investissement et aux finances.

La déclaration générale de conformité et les annexes accompagnées d'un rapport établi par la Cour des comptes sur l'exécution des lois de finances sont déposées sur le Bureau des deux chambres du Parlement en même temps que le projet de loi de règlement.

Article 157 : si lors de l'examen des comptes des services de l'Etat ou des Collectivités autonomes, la Cour constate des irrégularités dues aux administrateurs ou relève des lacunes dans la réglementation ou des insuffisances dans l'organisation administrative et comptable, le Président de la Cour en informe par voie de référé les ministres intéressés ou les autorités de tutelle et leur demande de faire connaître à la Cour les mesures en vue de faire cesser les errements constatés.

Dans chaque ministère, un fonctionnaire de l'administration centrale dont la désignation est notifiée à la Cour des comptes est chargé de veiller à la suite à donner aux référés.

Article 158 : les ministres sont tenus de répondre dans un délai n'excédant pas un mois aux référés.

Le Président de la Cour porte à la connaissance du Président de la République les irrégularités constatées et lui signale, le cas échéant, l'absence ou l'insuffisance des réponses des ministres aux référés de la Cour des comptes.

Article 159 : les irrégularités administratives de moindre importance peuvent faire l'objet de notes du Président de chambre, adressées aux directeurs ou chefs de service ou aux autorités de tutelle.

المادة 154: تراقب محكمة الحسابات عمليات أقسام الدولة أو التجمعات المستقلة من خلال فحص المستندات المبررة للإيرادات والنفقات التي تتم في إطار الميزانية العامة والميزانيات الإضافية والحسابات الخاصة للجزينة العامة.

المادة 155: في الأقسام والمؤسسات التي يتم فيها الاحتفاظ بمحاسبات المواد، يتم كل عام إرسال تقرير عن إدارة المعدات الذي يعرض عمليات السنة السابقة إلى المحكمة.

يتعامل هذا التقرير بشكل خاص مع استخدام المخازن وتجديدها والخسائر الملحوظة والمسؤوليات المتكبدة.

المادة 156: يتم اعتماد البيان العام عن المطابقة بين الحسابات الفردية للمحاسبين والحسابات العامة للدولة أو التجمعات المستقلة وكذلك الملاحق المتعلقة بالميزانية والنفقات الاستثمارية والمالية من قبل محكمة الحسابات على أساس المستندات التي تعدها لهذا الغرض الأقسام المالية المختصة.

يتم تقديم بيان المطابقة العام والملاحق المصحوبة بتقرير أعدته محكمة الحسابات حول تنفيذ قوانين المالية إلى مكتب غرفتي البرلمان في نفس الوقت الذي يتم فيه تقديم مشروع قانون التسوية.

المادة 157: إذا لاحظت المحكمة أثناء فحص حسابات أقسام الدولة أو التجمعات المستقلة، مخالفات ناجمة عن المسؤولين أو اكتشفت ثغرات في اللوائح أو أوجه قصور في التنظيم الإداري والمحاسبي، فإن رئيس المحكمة يبلغ الوزراء المعنيين أو الجهات المشرفة عن طريق إجراء مستعجل ويطلب منهم إبلاغ المحكمة بالإجراءات الكفيلة بوضع حد للتجاوزات التي يتم رصدتها.

في كل وزارة، يكون هناك موظف من الإدارة المركزية الذي يتم إخطار محكمة الحسابات بتعيينه مكلفاً بمراقبة متابعة الإجراءات المستعجلة.

المادة 158: يتعين على الوزراء الرد خلال ثلاثة أشهر على الإجراءات المستعجلة.

يلفت رئيس المحكمة انتباه رئيس الجمهورية حول المخالفات الملحوظة ويبلغه، عند الاقتضاء، بغياب أو قصور ردود الوزراء على الإجراءات المستعجلة لمحكمة الحسابات.

المادة 159: المخالفات الإدارية الأقل أهمية قد تكون موضوع مذكرات من قبل رئيس الغرفة موجهة إلى مديري أو رؤساء الأقسام أو السلطات المشرفة.

S'il n'y ait pas répondu ou si la réponse n'est pas satisfaisante, la question soulevée peut être portée à la connaissance du ministre ou du responsable de l'institution concernée par le référé.

Article 160 : dans le cas où elle relève des fautes ou négligences ayant compromis les intérêts financiers des services de l'Etat ou des Collectivités autonomes, la Cour peut demander qu'une action disciplinaire soit engagée contre les auteurs de ces fautes ou négligences. L'autorité compétente fait, dans un délai n'excédant pas trois mois, connaître la décision intervenue.

Lorsque des faits susceptibles de relever des infractions pénales sont découverts à l'occasion des contrôles, la Cour, par l'entremise du Procureur général saisit l'autorité judiciaire compétente.

Article 161 : les vérifications et procédure en cours devant la Cour ainsi que les poursuites dont elle connaît ou peut connaître ne font, en aucun cas, obstacle à l'exercice de l'action disciplinaire ou pénale.

Article 162 : sont justiciables devant la Chambre de discipline budgétaire de la Cour des comptes les autorités administratives qui décident de l'engagement, de la liquidation, de l'ordonnement ou de paiement d'une dépense publique, tout fonctionnaire ou agent de l'Etat ou des organismes publics ou des Collectivités autonomes, toute personne qui exerce une fonction publique, y compris pour un organisme public, une entreprise publique ou toute autre entreprise dans laquelle l'Etat détient tout ou partie du capital, ou toute autre entreprise qui fournit un service public.

Les contrôleurs financiers peuvent également être poursuivis et sanctionnés si les infractions commises par l'ordonnateur auprès duquel ils sont placés ont été rendus possibles par une défaillance des contrôles dont ils ont la charge.

Section II : du contrôle des autres organismes publics

Article 163 : la Cour des comptes effectue un contrôle budgétaire et de gestion des organismes publics énumérés à l'article 11 de la présente loi.

Article 164 : les comptes et bilans, accompagnés des états de développement ou compte pertes et profits, ainsi que du compte d'exploitation et de tous documents comptables dont la tenue est exigée par les règles propres à l'entité contrôlée, sont transmis à la Cour des comptes après avoir été établis par le comptable et approuvés par le Conseil d'administration ou l'organe en tenant lieu.

إذا لم يتم الرد على ذلك أو إذا كانت الإجابة غير شافية، فيمكن عرض السؤال المطروح على الوزير المعني بإجراء مستعجل.

المادة 160: في حال اكتشفت المحكمة أخطاء أو إهمالاً من شأنه المساس بالمصالح المالية لأقسام الدولة أو التجمعات المستقلة، تستطيع المحكمة أن تطلب اتخاذ إجراء تأديبي ضد مرتكبي هذه الأخطاء أو الإهمالات. ويجب على السلطة المختصة، خلال ستة أشهر، أن تعلن القرار المتخذ.

عندما يتم اكتشاف أعمال من المحتمل أن تثير مخالفات جنائية أثناء عمليات المراقبة، تقوم المحكمة، من خلال المدعي العام، بإحالة الأمر إلى السلطة القضائية المختصة.

المادة 161: إن عمليات التحقق والإجراءات الجارية في المحكمة وكذلك الملاحظات التي تكون المحكمة على علم بها أو التي يمكن أن تعلم بها لا تمنع بأي شكل من الأشكال ممارسة الإجراءات التأديبية أو الجنائية.

المادة 162: يمكن مقاضاتهم أمام غرفة انضباط الميزانية والمالية، السلطات الإدارية التي تقرر الالتزام أو التصفية و الأمر بصرف أو بدفع إنفاق عام، أي موظف أو وكيل للدولة أو الهيئات العامة أو التجمعات المستقلة، أي شخص يمارس وظيفة عامة، بما في ذلك هيئة عامة أو مؤسسة عامة مشروع أو أي مشروع آخر تمتلك الدولة رأسماله كله أو جزء منه، أو أي مشروع آخر يقدم خدمة عامة.

يمكن أيضاً مقاضاة المراقبين الماليين ومعاقبهم إذا كانت الجرائم التي ارتكبها الموظف المرخص الذي تم تعيينهم معه ممكنة بسبب فشل الضوابط التي يتحملون المسؤولية عنها.

القسم الثاني: مراقبة الهيئات العامة الأخرى

المادة 163: تتولى محكمة الحسابات الرقابة على الميزانية والإدارة في المنظمات العامة المنصوص عليها في المادة 11 من هذا القانون.

المادة 164: الحسابات والميزانيات، المصحوبة ببيانات التطوير أو حساب الأرباح والخسائر، وكذلك حساب التشغيل وجميع المستندات المحاسبية المطلوب حفظها حسب القواعد الخاصة بالهيئة الخاضعة للمراقبة، ترسل إلى محكمة الحسابات بعد أن يعدةا المحاسب ويوافق عليها مجلس الإدارة أو الهيئة التي تقوم مقامه.

La Cour reçoit également les rapports des commissaires aux comptes et des agents chargés du contrôle technique, administratif ou financier ainsi que le rapport d'activités établi par le Conseil d'administration ou organe en tenant lieu lorsque ce rapport est prévu par les règles propres à l'entité contrôlée.

Article 165 : sauf dispositions législatives, réglementaires ou statutaires contraires, la transmission de ces documents a lieu dans les trois mois qui suivent la clôture de l'exercice.

Les ministres de tutelle fixent, s'il y a lieu, les délais supplémentaires qui, à titre exceptionnel pourraient être nécessaires à certaines entreprises pour la présentation de leurs comptes.

Ces délais supplémentaires ne dépassent pas trente jours francs.

Article 166 : les entités soumises au contrôle de la Cour des comptes sont tenues de conserver les pièces justificatives de leurs opérations à la disposition de la Cour, pour les vérifications qui peuvent avoir lieu sur place.

Article 167 : le Président de chambre désigne un rapporteur qui procède à l'examen des comptes, bilans et documents et en tire toutes les conclusions sur les résultats financiers et la qualité de la gestion.

Article 168 : le rapporteur peut être assisté dans ses vérifications ou pour l'étude de questions particulières, par des personnes qualifiées, désignées par ordonnance du Président de la Cour sur proposition du Président de chambre qui fixe la mission qui leur est impartie.

Article 169 : le rapport établi est communiqué par le Président de chambre au dirigeant de l'entité qui répond aux observations dans le délai de trente jours francs par mémoire écrit, approuvé par le Président du Conseil d'administration et appuyé, s'il y a lieu, de justifications.

La Cour arrête définitivement le rapport dans lequel elle exprime son avis sur la régularité et la sincérité des comptes et bilans et propose le cas échéant, les redressements qu'elle estime devoir être opérés dans la gestion financière de l'entité contrôlée.

Elle signale éventuellement, les modifications qui lui paraissent devoir être apportées à la structure ou à l'organisation de ces entités.

Article 170 : pour arrêter le rapport, la chambre peut s'adjoindre à titre consultatif :

- un représentant du ministère duquel ressort l'activité technique de l'entreprise dont les comptes sont contrôlés ;

تستلم المحكمة أيضاً تقارير مدقي الحسابات والعمال المكلفين بالرقابة الفنية أو الإدارية أو المالية وكذلك تقرير النشاط الذي يعده مجلس الإدارة أو تعده الهيئة البديلة عندما يتم تحديد هذا التقرير بموجب القواعد الخاصة بالكيان المراقب.

المادة 165: ما لم تنص أحكام تشريعية أو تنظيمية أو دستورية على خلاف ذلك، يجب إرسال هذه المستندات في غضون الثلاثة أشهر التي تلي إغلاق السنة المالية.

يحدد الوزراء المشرفون، إذا لزم الأمر، مواعيد إضافية والتي، بشكل استثنائي، قد تكون ضرورية لبعض المؤسسات (الشركات) لعرض حساباتها.

ويجب ألا تتجاوز هذه المهلة الإضافية ثلاثين يوماً صافياً.

المادة 166: يتعين على الكيانات الخاضعة لرقابة محكمة الحسابات الاحتفاظ بالمستندات المبررة لعملياتها لدى المحكمة، من أجل التحقق الذي قد يتم محلياً.

المادة 167: يعين رئيس الغرفة مقررأ يدقق في الحسابات والميزانيات والوثائق ويستخلص جميع المستخرجات المتعلقة بالنتائج المالية ونوعية الإدارة.

المادة 168: يمكن للمقرر أن يستعين في تحقيقاته أو في دراسة الأمور الخاصة بأشخاص مؤهلين يعينون بأمر من رئيس المحكمة بناءً على اقتراح رئيس الغرفة الذي يحدد المهمة الموكلة إليهم.

المادة 169: يرفع رئيس الغرفة التقرير المحرر إلى مدير الكيان الذي يرد على الملاحظات خلال ثلاثين يوماً صافياً بتقرير مكتوب يوافق عليه رئيس مجلس الإدارة مدعوماً بمبررات، إن وجدت.

تعتمد المحكمة نهائياً التقرير الذي تعرب فيه عن رأيها بشأن انتظام وصدق الحسابات والميزانيات وتقتح، عند الاقتضاء، التعديلات التي ترى أنه ينبغي إجراؤها في الإدارة المالية للكيان المراقب.

ويحتمل أن تشير إلى أي تغييرات ترى ضرورة إدراجها في هيكل أو تنظيم هذه الكيانات.

المادة 170: لاعتماد التقرير، يجوز للغرفة أن تلحق بصفة استشارية:

- ممثلاً عن الوزارة المسؤولة عن النشاط الفني للمؤسسة التي يتم مراقبة حساباتها؛

- l'agent éventuellement chargé du contrôle financier de cet organisme public.

Les représentants ci-dessus désignés, sont convoqués en séance par le Président de chambre.

Article 171 : la chambre ayant statué, les dispositions des **articles 181 à 186 ci-dessous** sont applicables aux communications faisant suite au rapport arrêté et à ses conclusions.

Section III : de la procédure du contrôle des organismes et entités bénéficiaires de subventions et de projets sur financement extérieur

Article 172 : les organismes dont la gestion n'est pas assujettie aux règles de la comptabilité publique peuvent, quelles que soient leur nature juridique et forme des subventions qui leur sont attribuées par l'Etat, une Collectivité autonome, un établissement public ou une autre personne publique, faire l'objet du contrôle de la Cour des comptes.

Cette subvention fait l'objet d'un compte d'emploi tenu à la disposition de la Cour.

Article 173 : les dispositions ci-dessus sont applicables aux organismes recevant des subventions d'autres organismes, eux-mêmes soumis au contrôle de la Cour des comptes.

Peuvent également faire l'objet du contrôle de la Cour des comptes, les organismes autorisés dans les conditions prévues par la loi, à percevoir des taxes parafiscales.

Article 174 : dans le cadre de la vérification des comptes de gestion ou d'emploi, les contrôles peuvent s'effectuer sur place, au vu des pièces et des documents comptables que les représentants des organismes précités sont tenus de présenter à tout rapporteur désigné par le Président.

La même procédure est applicable en matière de contrôle des projets sur financement extérieur.

Chapitre VII : de la procédure en matière de discipline budgétaire et financière

Article 175 : la Cour exerce une fonction juridictionnelle en matière de discipline budgétaire et financière.

Les auteurs des faits visés à l'**article 177 ci-dessous** sont déférés à la Chambre de discipline budgétaire.

Article 176 : les ordonnateurs sont soumis à la juridiction de la Cour des comptes qui a tout pouvoir de sanctionner les fautes de gestion commises à l'égard de l'Etat, des Collectivités autonomes, des établissements publics ou des organismes soumis au contrôle de la Cour, dans les conditions prévues par le présent chapitre.

- عاملاً قد يكون وكيلاً عن الرقابة المالية لهذه الهيئة العامة.

يتم استدعاء الممثلين المذكورين أعلاه للاجتماع من قبل رئيس الغرفة.

المادة 171: إذا ما حكمت الغرفة، تسري أحكام المواد من 181 إلى 186 أدناه على الإعلانات التي تلي التقرير المعتمد ومخرجاته.

القسم الثالث: إجراء مراقبة المنظمات والكيانات المستفيدة من إعانات ومشاريع التمويل الخارجي

المادة 172: الهيئات التي لا تخضع إدارتها لقواعد المحاسبة العامة، بغض النظر عن طبيعتها القانونية وشكل الإعانات الممنوحة لها من قبل الدولة أو تجمع مستقل أو مؤسسة عامة أو أي كيان عام آخر، يمكن أن تخضع لرقابة محكمة الحسابات.

تكون هذه الإعانة موضوع حساب تشغيل يوضع تحت تصرف المحكمة.

المادة 173: تنطبق الأحكام المذكورة أعلاه على المنظمات التي تتلقى إعانات من جهات أخرى، تخضع هي نفسها لرقابة محكمة الحسابات.

يمكن أيضاً أن تخضع للرقابة من قبل محكمة الحسابات المنظمات المصرح لها بموجب الشروط المنصوص عليها في القانون لتحصيل الرسوم شبه الضريبية.

المادة 174: في إطار التحقق من حسابات الإدارة أو العمل، يجوز إجراء المراقبة في الموقع، بالنظر إلى المستندات والوثائق المحاسبية التي يتعين على ممثلي المنظمات المذكورة سلفاً تقديمها إلى أي مقرر يعينه الرئيس.

يتم تطبيق نفس الإجراء فيما يتعلق بمراقبة المشاريع بتمويل خارجي.

الفصل السابع: الإجراء المتعلق بانضباط الميزانية والمالية

المادة 175: تمارس المحكمة وظيفة قضائية فيما يتعلق بانضباط الميزانية والمالية.

يحال مرتكبو الوقائع المشار إليها في المادة 177 أدناه إلى غرفة انضباط الميزانية.

المادة 176: يخضع المنسقون لاختصاص محكمة الحسابات، التي لها سلطة معاقبة أخطاء الإدارة المرتكبة حيال الدولة أو تجمعات مستقلة أو مؤسسات عامة أو منظمات خاضعة لرقابة المحكمة، وفقاً للشروط المنصوص عليها في هذا الفصل.

Sont justiciables de la Chambre de discipline budgétaire, tous les agents visés à l'article 11 ci-dessus.

يخضع جميع العمال المشار إليهم في المادة 11 أعلاه لمقاضاة غرفة انضباط الميزانية.

Article 177 : sont constitutifs de faute de gestion punissable :

المادة 177: يشكل خطأ إدارياً يعاقب عليه :

- la violation des règles relatives à l'exécution des recettes et des dépenses de l'Etat et des autres organismes publics ;
- la violation grave et répétée des règles de comptabilisation des produits et des charges applicables à l'Etat et aux organismes publics ;
- la violation des règles relatives à la gestion des biens appartenant à l'Etat et aux autres organismes publics ;
- le fait, pour toute personne dans l'exercice de ses fonctions ou attributions, d'enfreindre de manière grave ou répétée les dispositions législatives ou réglementaires nationales destinées à garantir la liberté d'accès et l'égalité des candidats dans les contrats de commande publique ;
- le fait d'avoir entraîné la condamnation d'une personne morale de droit public ou d'une personne morale de droit privé chargée de la gestion d'un service public, en raison de l'inexécution totale ou partielle ou de l'exécution tardive d'une décision de justice ;
- le fait, pour toute personne dans l'exercice de ses fonctions ou attributions, de causer un préjudice grave à l'Etat ou à un organisme public, par des agissements manifestement incompatibles avec les intérêts de l'Etat ou de l'organisme, par des carences graves dans les contrôles qui lui incombent ou par des omissions ou négligences répétées dans son rôle de direction ;
- les négligences graves ou répétées dans la gestion du budget, le suivi des crédits, la mise en œuvre de la dépense ainsi que la liquidation de la recette;
- l'imprévoyance caractérisée résultant de la consommation des crédits pour des dépenses d'intérêt secondaire au détriment des dépenses indispensables et prioritaires du service ;
- la poursuite d'objectifs manifestement étrangers aux missions et attributions du service ;
- la mise en œuvre des moyens manifestement disproportionnés ou inadaptés aux objectifs poursuivis par le service.

- مخالفة القواعد المتعلقة بتنفيذ إيرادات ونفقات الدولة والمنظمات العامة الأخرى؛
- المخالفة الجسيمة والمتكررة لقواعد محاسبة الدخل والتكاليف المطبقة على الدولة والهيئات العامة؛
- انتهاك القواعد المتعلقة بإدارة ممتلكات الدولة وغيرها من المنظمات العامة؛
- قيام أي شخص أثناء ممارسته لمهامه أو صلاحياته، بانتهاك جسيم أو متكرر للأحكام التشريعية أو التنظيمية التي تهدف إلى ضمان حرية الحصول والمساواة بين المرشحين في عقود الطلب العام؛
- القيام بإدانة شخصية اعتبارية يحكمها قانون عام أو شخصية يحكمها قانون خاص مكلفة بإدارة خدمة عامة، بسبب عدم الأداء الكلي أو الجزئي أو المتأخر لقرار من المحكمة؛
- تسبب أي شخص في ممارسة وظائفه أو صلاحياته في إلحاق ضرر جسيم بالدولة أو منظمة عامة، من خلال أفعال تتعارض بوضوح مع مصالح الدولة أو المنظمة، أو بسبب أوجه القصور الخطيرة في الضوابط الواقعة على عاتقها أو بسبب إسقاطات أو إهمالات متكررة في دورها الإداري؛
- الإهمال الجسيم أو المتكرر في إدارة الميزانية، ومتابعة القروض وتنفيذ النفقات، وكذلك تصفية الإيرادات؛
- الغفلة الواضحة الناتجة عن استهلاك القروض لإنفاق فائدة ثانوية على حساب النفقات الأساسية والأولية للقسم؛
- السعي وراء أهداف غريبة بشكل واضح عن مهام وصلاحيات القسم؛
- تنفيذ وسائل غير متناسبة أو غير ملائمة بشكل واضح للأهداف التي يسعى إليها القسم.

Article 178 : sont aussi punissables :

المادة 178: ما يستوجب العقوبة :

En matière de dépenses :

من حيث النفقات :

- le fait de n'avoir pas soumis à l'examen préalable des autorités habilitées à cet effet,

- عدم إخضاع صك له أثر في صرف نفقة للفحص المسبق

dans les conditions prévues par les textes en vigueur, un acte ayant pour effet d'engager une dépense ;

- le fait d'avoir imputé ou fait imputer irrégulièrement une dépense ou d'avoir enfreint la réglementation en vigueur concernant la comptabilité matière ;
- le fait d'avoir passé outre au refus de visa d'une proposition d'engagement de dépenses, excepté dans le cas où l'avis conforme du Ministre chargé des finances a été obtenu préalablement par écrit ;
- le fait d'avoir engagé des dépenses sans avoir reçu à cet effet délégation de signature ;
- le fait d'avoir produit, à l'appui ou à l'occasion de ses liquidations, de fausses certifications ;
- le fait d'avoir enfreint la réglementation en vigueur concernant les marchés ou conventions d'un organisme public.

En matière de recettes :

- le fait d'avoir manqué de diligences pour faire prévaloir les intérêts de l'Etat ou de tout autre organisme public visé par la présente loi ;
- le fait d'avoir enfreint les règles régissant l'exécution des recettes ;
- le fait d'avoir négligé en sa qualité de chef de service responsable de leur bonne exécution, de contrôler les actes de recettes effectués par ses subordonnés.

Sont notamment considérés comme infraction à la réglementation des marchés ou conventions :

- le fait d'avoir procuré ou tenté de procurer à un cocontractant de l'administration d'un organisme public, un bénéfice anormal, à titre d'expert ;
- le fait de n'avoir pas assuré une publicité suffisante aux opérations dans les conditions prévues par les textes en vigueur ;
- le fait de n'avoir pas fait appel à la concurrence dans les conditions prévues par les textes en vigueur ;
- le fait de s'être livré, dans l'exercice de ses fonctions, à des faits caractérisés créant un état de gaspillage.

Sont notamment considérés comme réalisant un état de gaspillage :

- les transactions trop onéreuses pour la collectivité intéressée, en matière de commande directe, de marché ou d'acquisition immobilière ;

من قبل السلطات المخولة لهذا الغرض، وفقاً للشروط المنصوص عليها في النصوص السارية؛

- القيام بتحصيل أو التسبب في تحصيل نفقات بشكل غير قانوني أو مخالفة للوائح السارية الخاصة بالمحاسبة المادية؛
- تجاهل وتجاوز التأشيرة لمقترح الالتزام بالنفقات، إلا في حالة الحصول المسبق على موافقة مكتوبة من الوزير المكلف بالمالية؛
- القيام بصرف نفقات دون الحصول على تفويض توقيع لهذا الغرض؛
- تقديم شهادات مزيفة لدعم تصفياتها أو بمناسبة تصفياتها؛
- مخالفة القوانين المعمول بها في مجال الصفقات أو الاتفاقيات الخاصة بمنظمة عامة.

من حيث الإيرادات :

- عدم اتخاذ العناية الواجبة لضمان ترجيح مصالح الدولة أو أي هيئة عامة أخرى مشار إليها في هذا القانون؛
- القيام بمخالفة القواعد التي تحكم تنفيذ الإيرادات؛
- الإهمال، بصفته رئيس القسم المسؤول عن التنفيذ الجيد، في مراقبة أعمال الإيرادات التي يقوم بها رؤوسه.

يعتبر ما يلي بشكل خاص مخالفة لقواعد الصفقات أو الاتفاقيات :

- القيام بتزويد أو محاولة تزويد منفعة غير طبيعية، بصفة خبير، لصالح طرف متعاقد لإدارة هيئة عامة؛
- عدم القيام بالدعاية الكافية للعمليات في ظل الشروط المنصوص عليها في النصوص السارية؛
- عدم القيام بالدعوة للمنافسة في ظل الشروط المشار إليها في النصوص السارية المفعول؛
- الانخراط، إثر أداء المهام، في أعمال مميزة تخلق حالة من الهدر والإسراف.

يعتبر ما يلي بشكل خاص تحقيقاً لحالة هدر :

- المعاملات الباهظة للغاية بالنسبة للتجمع المعني، من حيث الطلب المباشر أو الصفقة أو الاستحواذ على العقارات؛

- les stipulations de qualité ou de fabrication qui, sans être requises par les conditions d'utilisation des travaux ou de fournitures, seraient de nature à accroître le montant de la dépense ;
- les dépenses en épuisement de crédits ;
- le fait d'avoir enfreint les règles régissant l'exécution des dépenses ;
- le fait d'avoir négligé, en sa qualité de chef de service responsable de leur bonne exécution, de contrôler les actes de dépenses de ses subordonnés ;
- le fait d'avoir omis sciemment de souscrire les déclarations qu'ils sont tenus de fournir aux administrations fiscales et sociales conformément aux codes en vigueur ou d'avoir fourni sciemment des déclarations inexacts ou incomplètes.

Article 179 : les auteurs des faits mentionnés à l'article 177 de la présente loi ne sont passibles d'aucune sanction s'ils peuvent exciper d'un ordre écrit préalablement donné, à la suite d'un rapport particulier à chaque affaire, par leur supérieur hiérarchique dont la responsabilité se substitue dans ce cas à la leur ou par le ministre compétent ou le Président de la République.

Article 180 : lorsque des faits sont reprochés à des fonctionnaires et agents placés sous la responsabilité des autorités citées à l'article 162 ci-dessus, le Président de la Cour des comptes prescrit, une enquête administrative préalable.

Il désigne un juge rapporteur chargé de l'instruction.

Article 181 : dès l'ouverture de l'instruction, la personne mise en cause est avisée par voie d'huissier de justice ou par le Greffier en chef de la Cour. Elle a la faculté de se faire assister par un mandataire ou un conseil de son choix.

Article 182 : le juge rapporteur a qualité pour procéder à toute enquête et investigation utiles auprès de toute administration, se faire communiquer tout document, même secret, entendre tout témoin et recueillir tout avis.

Il peut, au cours de l'instruction, saisir le Procureur général de ses constatations concernant des personnes non visées dans l'ordre des poursuites.

Article 183 : l'instruction terminée, l'intéressé est avisé comme prévu à l'article 201 ci-dessous en vue de prendre connaissance du dossier de l'affaire au Greffe de la Cour soit par lui-même, soit par son mandataire ou son conseil dans le délai maximum de quinze jours à compter de la date de notification.

Dans les trente jours suivant la communication du dossier, l'intéressé est tenu de produire à la Cour des

- شروط الجودة أو التصنيع التي من المحتمل أن تزيد من حجم النفقات دون أن تطلبها شروط استخدام الأعمال أو التزويد بالمعدات؛
- الإنفاق بهدف استنفاد الأموال؛
- القيام بمخالفة القواعد التي تحكم تنفيذ النفقات؛
- الإهمال، بصفة رئيس القسم المسؤول عن التنفيذ الجيد، في مراقبة أعمال الإنفاق لمروسيه؛
- الامتناع عن قصد عن تسجيل البيانات التي يتعين أن تقدم إلى الإدارات الضريبية والاجتماعية وفقاً للقوانين المعمول بها أو التقديم عن علم بيانات غير دقيقة أو غير كاملة.

المادة 179: لا يعاقب مرتكبو الأفعال المذكورة في المادة 177 من هذا القانون دون الاستناد إلى أمر كتابي سبق أن صدر، عقب تقرير خاص بكل قضية من قبل رئيس الجهة المشرفة الذي يحل محل مسؤوليتهم في هذه الحالة أو من قبل الوزير المختص أو رئيس الجمهورية.

المادة 180: يجب على رئيس محكمة الحسابات عند اتهام موظفين وعامل يخضعون لمسؤولية السلطات المذكورة في المادة 162 أعلاه بارتكاب أفعال، أن يأمر بإجراء تحقيق إداري مسبق.

ويتم تعيين قاض مقرر مكلف بالتحقيق.

المادة 181: أثناء فتح التحقيق، يتم إخطار المتهم عن طريق المحضر القضائي أو رئيس كتبة المحكمة. وتكون لديه إمكانية الاستعانة بوكيل أو قاض من اختياره.

المادة 182: يحق للقاضي المقرر أن يجري أي تقصي وتحقيق مفيد مع أية إدارة، وأن يطلع على أية وثيقة، ولو كانت سرية، ويستمع إلى أي شاهد ويجمع أي رأي.

وبإمكانه أثناء التحقيق أن يخبر المدعي العام بما توصل إليه من استنتاجات بشأن أشخاص لم يُشر إليهم في الأمر بالملاحقات.

المادة 183: بمجرد الانتهاء من التحقيق، يتم إخطار المعني على النحو المنصوص عليه في المادة 201 أدناه بهدف عرض ملف القضية أمام قلم المحكمة إما هو بنفسه أو من قبل ممثله أو محاميه في مدة أقصاها خمسة عشر يوماً من تاريخ الإخطار.

خلال الثلاثين يوماً التي تلي إرسال الملف، يجب على الطرف المعني أن يقدم إلى محكمة الحسابات مذكرة مكتوبة إما بنفسه أو بواسطة

comptes un mémoire écrit soit par lui-même, soit par son mandataire ou conseil.

وكيله أو محاميه.

Le mémoire en défense est communiqué au juge rapporteur qui fait ses observations.

En l'absence de réponse du justiciable dans les délais impartis, la procédure de faute de gestion suit son cours, le juge rapporteur en fait mention dans son rapport.

Article 184 : le rapport d'instruction est communiqué au Procureur général appuyé des pièces justificatives, du mémoire en défense si celui-ci a été produit, et des observations du juge rapporteur.

Article 185 : le Procureur général transmet au Président de la Cour, dans un délai de quinze jours à compter de cette communication, l'ensemble du dossier appuyé de ses conclusions écrites.

Article 186 : si le Procureur général estime que l'affaire doit être classée sans suite, l'instruction n'ayant pas apporté de charges suffisantes, il communique le dossier avec ses conclusions à l'autorité qui l'a saisi.

Cette autorité requiert, dans un délai d'un mois, de poursuivre, de classer ou de demander un supplément d'information. En l'absence de réponse dans ce délai, l'autorité saisie est présumée avoir acquiescé aux conclusions du Procureur général.

Article 187 : Si le Procureur général estime que l'affaire peut être renvoyée devant la chambre ou s'il a requis de poursuivre, il prononce le renvoi de l'affaire. Il en saisit le Président de la Cour par réquisitoire. Une copie de ses conclusions est adressée à l'autorité qui a saisi la Chambre de discipline budgétaire et financière.

Article 188 : en cas de renvoi par le Procureur général, le Greffier avise le mis en cause directement ou par voie d'huissier de justice, qu'il peut, dans le délai de huit jours, prendre connaissance au greffe de la chambre du dossier de l'affaire qui contient les conclusions du Procureur général. La consultation du dossier fait l'objet d'un procès-verbal du Greffier qui est joint au dossier.

Article 189 : si le mis en cause réside à l'étranger, il peut, dans le délai de quinze jours à compter de la consultation du dossier, produire un mémoire écrit qui est porté à la connaissance du Procureur général.

Si l'n'a pas pu prendre connaissance du dossier, le délai de production du mémoire est porté à un mois à dater de la réception de la notification par l'Ambassade du Tchad juridiquement compétente pour son pays de résidence. L'intéressé peut demander l'assistance d'un conseil.

يحاط القاضي المقرر علماً بمذكرة الدفاع ليبدلي بملاحظاته فيها.

في حالة لم يوجد رد من الخصم في الوقت المحدد، يطبق إجراء الخطأ الإداري، ويشير القاضي المقرر إلى ذلك في تقريره.

المادة 184: يحاط المدعي العام علماً بتقرير التحقيق مدعوماً بالوثائق الثبوتية ومذكرة الدفاع إن كانت قد أعدت، وملاحظات القاضي المقرر.

المادة 185: يحيل المدعي العام الملف الكامل مدعوماً باستنتاجاته المكتوبة إلى رئيس المحكمة، خلال خمسة عشر يوماً من هذا البلاغ.

المادة 186: فإذا رأى المدعي العام بوجوب إغلاق القضية، ولم يوجه التحقيق اتهامات كافية، فإنه يرسل الملف مع استنتاجاته إلى السلطة التي أحالت إليه القضية.

ويجب على هذه السلطة، خلال شهر واحد، أن تطلب منه مواصلة أو إغلاق القضية أو طلب معلومات إضافية. في حالة عدم الرد خلال هذه الفترة، يُحكم بموافقة السلطة التي تم إبلاغها على استنتاجات المدعي العام.

المادة 187: إذا رأى المدعي العام إمكانية إحالة القضية إلى الغرفة أو طلب باستمرارها، فإنه يأمر بتأجيل القضية. ويخطر رئيس المحكمة برسالة. ويتم إرسال نسخة من استنتاجاته إلى السلطة التي أحالت القضية إلى غرفة الانضباط المالي.

المادة 188: في حالة تأجيل القضية من قبل المدعي العام، يخطر كاتب المحكمة المتهم مباشرة أو بواسطة المحضر القضائي بأنه يجوز له خلال ثمانية أيام اطلاع قلم محكمة الغرفة على الملف باستنتاجات المدعي العام. ويقوم كاتب المحكمة بإعداد محضر لفحص الملف ليرفقه به.

المادة 189: إذا كان المتهم مقيماً في الخارج، فيمكنه خلال خمسة عشر يوماً من الاطلاع على الملف، تقديم مذكرة مكتوبة يتم عرضها على المدعي العام.

وإذا لم يكن قادراً على الاطلاع على الملف، يمدد الموعد النهائي لتقديم المذكرة إلى شهر واحد اعتباراً من استلام الإخطار من قبل السفارة التشادية المختصة قانوناً في دولة إقامته. ويحق للمعني أن يطلب مساعدة محامٍ.

Article 190 : le rôle des audiences est arrêté et signé par le Président de la chambre puis affiché par le Greffier au plus tard la veille de l'audience.

Article 191 : la chambre et le Ministère public peuvent faire entendre les personnes dont le témoignage leur paraît nécessaire à la manifestation de la vérité. Celles-ci peuvent obtenir du Président, après conclusions du Procureur général, l'autorisation de faire citer les personnes de leur choix.

Toutefois, le Président peut autoriser le mis en cause et les témoins qui en auront fait la demande, assortie de justifications utiles, à ne pas comparaître personnellement à l'audience et à déposer par écrit. Le mis en cause et les témoins qui ne répondent pas dans le délai imparti par la chambre aux communications ou aux convocations qui leur sont adressées, sont passibles de l'amende prévue en matière d'injonctions.

Article 192 : les mis en cause et les témoins sont entendus dans les formes et conditions prévues par le Code de procédure pénale.

Article 193 : le juge rapporteur présente une synthèse de son rapport.

Après audition des témoins ou lecture de leurs dépositions écrites par le Greffier, des questions peuvent être posées par le Président ou par les membres de la chambre avec l'autorisation du Président, au mis en cause ou à son représentant.

Article 194 : le Procureur général présente ses conclusions.

Le mis en cause ou son représentant doit avoir la parole en dernier.

Article 195 : la décision de la chambre est prise à la majorité des voix.

Le juge rapporteur assiste aux délibérations avec voix délibérative.

Article 196 : lorsque plusieurs personnes sont impliquées dans une même affaire, leur cas peut être instruit et jugé simultanément et faire l'objet d'un seul arrêt.

Article 197 : la personne ayant commis une faute de gestion est passible d'une amende dont le minimum ne peut être inférieur à deux cent cinquante mille (250.000) francs CFA et dont le maximum ne peut dépasser le montant du traitement ou du salaire brut annuel à la date de l'irrégularité ou de l'infraction.

Article 198 : si la personne visée à l'article précédent ne perçoit pas une rémunération ayant le caractère d'un traitement, le maximum de l'amende ne peut être supérieur au montant du traitement annuel brut attribué aux fonctionnaires titulaires de l'indice d'un agent de l'Etat à l'échelon le plus élevé de la catégorie A1.

المادة 190: يوقع على جدول الجلسات ويعتمده رئيس الغرفة ليعلقه كاتب المحكمة فيما بعد قبل انعقاد الجلسة بليلة كأقصى موعد.

المادة 191: تستدعي الغرفة والنيابة العامة الأشخاص الذين ترى شهادتهم ضرورية لإثبات الحقيقة. وقد يأذن الرئيس لهؤلاء الأشخاص - بعد استنتاجات المدعي العام - بذكر الأشخاص الذين يختارونهم.

ومع ذلك، يجوز للرئيس أن يأذن للمتهم والشهود إن طلبوا ذلك - مع التبرير اللازم - بعدم المثول شخصياً في جلسة الاستماع، والإدلاء بشهادتهم كتابياً. ويعاقب المتهمون والشهود الذين لا يستجيبون خلال المهلة الزمنية التي حددها الغرفة للدعوات أو البلاغات الموجهة إليهم بالغرامة المنصوص عليها في المسائل الجزرية.

المادة 192: يتم سماع المتهمين والشهود في الأشكال والأوضاع المنصوص عليها في قانون الإجراءات الجنائية.

المادة 193: يقدم القاضي المقرر خلاصة تقريره.

بعد الاستماع إلى الشهود أو قراءة إقراراتهم المكتوبة من قبل المسجل، يحق لرئيس الغرفة أو أعضائها طرح أسئلتهم - بعد استئذان الرئيس - إلى المتهم أو من يمثله.

المادة 194: يقدم المدعي العام استنتاجاته.

وتعطى الكلمة في آخر المطاف إلى المتهم.

المادة 195: يُتخذ قرار المجلس بأغلبية الأصوات.

يشارك القاضي المقرر في المداولات بصوت استشاري.

المادة 196: في حال وجود عدة أشخاص في نفس القضية، يجوز التحقيق والحكم في قضيتهم في آن واحد ويصدر في حقهم حكم واحد.

المادة 197: يعاقب مرتكب الخطأ الإداري بغرامة مالية لا تكون أقل من مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا كحد أدنى ولا تتجاوز مبلغ الأجر أو الراتب السنوي الإجمالي كحد أقصى عند تاريخ ارتكاب الخطأ أو المخالفة.

المادة 198: إذا كان الشخص المشار إليه في المادة السابقة لا يتقاضى مكافأة محسوبة عليه كراتب، فلا يجوز أن يكون الحد الأقصى للغرامة أكبر من مبلغ الراتب السنوي الإجمالي المخصص لموظفي الدولة من الفئة "A1" الذي بلغوا أعلى درجاتها.

Article 199 : l'arrêt qui fixe le montant de l'amende est notifié à l'intéressé, aux dirigeants de l'organisme et au ministre dont il dépend ou dépendait et, le cas échéant, à l'autorité ayant saisi la Cour.

Article 200 : les poursuites pour faute de gestion devant la Cour des comptes ne font pas obstacle à l'exercice de l'action pénale et de l'action disciplinaire prévue à l'article 139 de la présente loi.

La faute de gestion est prescrite au terme de la cinquième année suivant les faits incriminés.

Chapitre VIII : des notifications

Article 201 : la Cour des comptes notifie directement aux comptables les arrêts rendus à propos de leur gestion.

Ces arrêts sont notifiés également :

- au Ministre chargé des finances en ce qui concerne le Trésorier payeur général ;
- au comptable supérieur compétent en ce qui concerne les autres comptables ;
- à l'autorité de tutelle administrative.

Article 202 : les comptables transmettent à la Cour des comptes par la voie hiérarchique leurs réponses aux arrêts provisoires.

Copies des réponses sont notifiées aux autorités visées à l'article 201 ci-dessus.

Article 203 : tout comptable au terme de sa fonction, est tenu, jusqu'à sa libération définitive, de notifier directement son nouveau domicile et tout changement ultérieur de domicile à la Cour des comptes.

Il doit également faire directement la même notification :

- à son successeur s'il s'agit d'un comptable supérieur du Trésor public ;
- au comptable supérieur compétent dans les autres cas.

Article 204 : si, par suite de refus du comptable, ou pour toute autre cause, la notification ne peut atteindre son destinataire, un avis officiel est affiché pendant un mois, à la mairie du chef-lieu de la circonscription administrative du dernier domicile connu ou déclaré.

Article 205 : la notification des arrêts de la Cour aux personnes déclarées comptables de fait est adressée par la Cour au dernier domicile connu par voie d'huissier de justice ou par les soins d'un officier ou agent de police judiciaire.

المادة 199: يبلغ المعني بالحكم القاضي بتحديد حجم الغرامة، ومديري الهيئة والوزير المشرف عليه أو الذي كان يشرف عليه، وعند الاقتضاء، السلطة التي أحالت الأمر إلى المحكمة.

المادة 200: لا تخل الملاحقة بسبب الخطأ الإداري أمام محكمة الحسابات بممارسة الدعوى الجنائية والتأديبية المنصوص عليها في المادة 139 من هذا القانون.

ويتقدم الخطأ الإداري بنهاية السنة الثالثة التي تلي الوقائع المجرمة.

الفصل الثامن: الإخطارات

المادة 201: تخطر محكمة الحسابات المحاسبين مباشرة بالقرارات الصادرة بشأن إدارتهم.

يتم أيضاً الإخطار بهذه الأحكام :

- الوزير المكلف بالمالية فيما يتعلق بأمين الخزينة العام؛
- المحاسب الرفيع المختص فيما يتعلق بالمحاسبين الآخرين؛
- السلطة الإدارية المشرفة.

المادة 202: يحيل المحاسبون إلى محكمة الحسابات عبر التسلسل الهرمي ردودهم على الأحكام المؤقتة.

يتم إخطار السلطات المشار إليها في المادة 201 أعلاه.

المادة 203: يتعين على أي محاسب بموجب وظيفته - إلى حين تبرئته نهائياً - أن يخطر محكمة الحسابات مباشرة بمحل إقامته الجديد وأي تغيير لاحق لمحل إقامته.

ويجب عليه أيضاً مباشرة أن يحيط بنفس الإخطار :

- خلفه إذا كان الأمر متعلقاً بمحاسب رفيع في الخزينة العامة؛
- محاسب رفيع مختص في الحالات الأخرى.

المادة 204: إذا لم يصل الإخطار إلى المرسل إليه بعد رفض المحاسب، أو لأي سبب آخر، فيتم نشر إشعار رسمي لمدة شهر واحد في البلدية التابعة لعاصمة المنطقة الإدارية لأخر محل إقامة معروف له أو معلن عنه.

المادة 205: تقوم المحكمة بإرسال الأحكام الصادرة عن المحكمة ضد الأشخاص المعلن عنهم بأنهم محاسبون بحكم الواقع إلى آخر محل إقامة معروف لهم بواسطة المحضر القضائي أو الضابط أو عنصر الشرطة القضائية.

Chapitre IX : des voies de recours

Section I : de l'appel

Article 206 : les arrêts de la Cour sont rendus en premier et dernier ressort.

Les décisions rendues par les chambres de la Cour et celles rendues par les Chambres provinciales des comptes sont susceptibles d'appel devant les formations inter-chambres de la Cour.

Sous peine d'irrecevabilité, l'appel doit être introduit dans les formes et délais prescrits par le Code de procédure civile, commerciale et sociale.

Section II : du pourvoi en cassation

Article 207 : le comptable ou ses ayants droits qui, à titre personnel ou par l'intermédiaire d'un mandataire, allègue :

- une violation de la loi ;
- un vice de forme ;
- l'absence, l'insuffisance ou la contradiction des motifs ;
- la contradiction entre les motifs et le dispositif ;
- le défaut de réponse à conclusion ou à réquisition ;
- l'incompétence de la Cour.

Peuvent dans le délai d'un mois suivant la date de la notification de l'arrêt définitif rendu en appel par la Cour, se pourvoir en cassation devant les Chambres réunies.

Le même pourvoi est ouvert dans le même délai au Ministre chargé des finances, au Ministre intéressé, au Procureur général près la Cour, au Trésorier payeur général et aux représentants légaux des organismes publics concernés.

Le recours est instruit et jugé conformément aux dispositions du Code de procédure civile, commerciale et sociale.

Si la cassation est prononcée, l'affaire est renvoyée devant la Formation inter-chambres conformément à l'article 35 de la présente loi.

Section III : de la rétractation

Article 208 : s'il n'est avant dire droit ou provisoire, l'arrêt dessaisit la formation de jugement qui l'a rendu.

Toutefois, il appartient à toute formation de rétracter sa décision si des erreurs ou omissions matérielles affectent celle-ci.

Article 209 : la Cour est saisie par simple requête de l'une des parties ou par requête commune ; elle peut aussi se saisir d'office.

الفصل التاسع: سبل الطعن

القسم الأول: الاستئناف

المادة 206: تصدر محكمة الحسابات أحكامها ابتدائياً ونهائياً.

والقرارات الصادرة عن الغرف الإقليمية للحسابات قابلة للاستئناف أمام الغرف المجتمعة للمحكمة.

يجب أن يتم الاستئناف في الأشكال والأجال المحددة في قانون المرافعات المدنية والتجارية والاجتماعية وإلا فلا يكون مقبولاً.

القسم الثاني: الطعن بالنقض

المادة 207: في حال تدرع المحاسب أو أصحاب الحق - سواءً بنفسه أو بواسطة وكيل - بحجج مثل :

- انتهاك القانون ؛
- العيب الشكلي ؛
- عدم وجود الأسباب أو عدم كفايتها أو تناقضها ؛
- التناقض بين الحجج ومنطوق الحكم ؛
- غياب الرد على الاستنتاج أو على الطلب ؛
- عدم اختصاص المحكمة.

فيحق لهم أن يقدموا في مدة شهر واحد اعتباراً من تاريخ إخطارهم بالحكم النهائي الصادر عن المحكمة بعد الاستئناف، طعناً بالنقض أمام الغرف مجتمعة.

يفتح نفس الطعن وفي نفس المدة الزمنية أمام الوزير المكلف بالمالية، والوزير المعني، والمدعي العام لدى المحكمة، وأمين الخزينة العام، والممثلين القانونيين للهيئات العامة المعنية.

يتم التحقيق في الطعن والفصل فيه وفق أحكام قانون المرافعات المدنية والتجارية والاجتماعية.

إذا تم النطق بالنقض، تحال القضية إلى هيئة الغرف المشتركة وفقاً للمادة 35 من هذا القانون.

القسم الثالث: التراجع عن الحكم

المادة 208: تتراجع هيئة الحكم عن حكمها الذي أصدرته إذا لم يكن تمهيدياً أو مؤقتاً.

ومع ذلك، يكون الأمر متروكاً لهيئة الحكم لتراجع عن قرارها إذا شابته أخطاء أو إغفالات مادية.

المادة 209: تخطر المحكمة بطلب بسيط من أحد الطرفين أو بطلب مشترك. كما يجوز إخطارها مباشرة.

La demande de rétractation doit, à peine d'irrecevabilité, faire mention des erreurs ou omissions ayant motivé la saisine de la Cour.

Article 210 : si la Cour déclare la demande recevable, elle doit la dire fondée ou non.

La décision rendue est notifiée aux parties dans les formes prévues par la présente loi.

Section IV : de la révision

Article 211 : la Cour, nonobstant l'arrêt de jugement définitif d'un compte, peut pour erreur, omission, faux ou double emploi découvert postérieurement à l'arrêt, procéder à sa révision soit sur la demande du comptable ou ses ayants droits, du Procureur général près la Cour, du Ministre chargé des finances, du Ministre intéressé et du Trésorier payeur général appuyé de pièces justificatives recouvrées depuis l'arrêt, soit d'office.

La demande en révision est adressée au Président de la Cour.

Elle doit comporter l'exposé des faits et moyens invoqués par le requérant, être accompagnée d'une copie de l'arrêt attaqué, des justificatifs servant de base à la requête ainsi que les pièces établissant la notification de cette requête aux autres parties intéressées.

Article 212 : selon qu'elle estime, après instruction, que les pièces produites permettent ou non d'ouvrir une instance en révision, la Cour statuant à titre définitif, admet ou rejette la demande en révision.

Quand elle admet la demande, la chambre prend, par le même arrêt, une décision préparatoire de mise en état de révision des comptes et impartit au comptable un délai de deux mois pour produire des justifications supplémentaires, éventuellement nécessaires à la révision, lorsque celle-ci est demandée par lui ou faire valoir ses moyens lorsque la révision est engagée contre lui.

Après examen des réponses ou après l'expiration du délai susvisé, la Cour procède s'il y a lieu à la révision de l'arrêt et des comptes concernés.

Article 213 : lorsque la Cour agissant d'office, estime, après instruction, que les faits dont la preuve est apportée permettent d'ouvrir une instance en révision, elle rend un arrêt préparatoire de mise en état de révision des comptes et y procède conformément aux règles prévues par l'article précédent.

Article 214 : l'exercice des voies de recours en rétractation et en révision n'est soumis à aucun délai.

يجب أن يشار في طلب التراجع عن القرار - تحت طائلة عدم قبوله - إلى الأخطاء أو الإغفالات المسببة للإحالة إلى المحكمة.

المادة 210: إذا أعلنت المحكمة قبول الطلب، وجب عليها إعلان شريعته أو لا.

يتم إبلاغ الأطراف بالقرار الصادر وفق الإجراء المنصوص عليه في هذا القانون.

القسم الرابع: المراجعة

المادة 211: يجوز للمحكمة، بغض النظر عن الحكم النهائي للحساب، إذا لاحظت خطأ أو سهواً أو تزويراً أو استخداماً مزدوجاً بعد صدور الحكم، أن تشرع في مراجعته سواء مباشرة ومن تلقاء نفسها أو بطلب من المحاسب أو وكلائه الشرعيين، أو من المدعي العام لدى المحكمة، أو الوزير المعني أو أمين الخزينة العام، مدعماً بوثائق ثبوتية مستعادة من الحكم.

يوجه طلب المراجعة إلى رئيس المحكمة.

ويجب أن يتضمن الطلب بياناً بالوقائع والوسائل التي استند إليها مقدم الطلب، مشفوعة بنسخة من الحكم المطعون فيه، والوثائق الثبوتية التي تؤخذ كحجة على الطلب وكذلك المستندات التي تثبت إبلاغ الأطراف المعنية الأخرى بهذا الطلب.

المادة 212: إذا رأت المحكمة - بعد التحقيق - أنّ المستندات المقدمة تسمح بفتح إجراء مراجعة أو لا، فإنها تحكم نهائياً بقبول أو رفض طلب المراجعة.

عند قبول الطلب، تتخذ الغرفة بموجب الحكم نفسه، قراراً تمهيدياً لوضع الحسابات قيد المراجعة، ويمنح المحاسب مهلة شهرين اثنين لتقديم مبررات إضافية قد تكون ضرورية للمراجعة إذا طلب هو ذلك، أو ليمسك بها كوسائل عند بدء المراجعة المقدمة ضده.

بعد فحص الردود أو بعد انقضاء المهلة المذكورة أعلاه، تشرع المحكمة، إذا لزم الأمر، في مراجعة الحكم والحسابات المعنية.

المادة 213: عندما ترى المحكمة من تلقاء نفسها - وبعد التحقيق - أنّ الوقائع المعروض سببها تسمح بفتح دعوى المراجعة، فإنها تصدر حكماً تمهيدياً لمراجعة الحسابات وتباشر في ذلك وفقاً للقواعد المنصوص عليها في المادة السابقة.

المادة 214: لا تفرض أي مدة زمنية لممارسة سبل الطعن الخاصة بالرجوع عن القرار أو مراجعته.

Chapitre X : des dispositions statutaires

Section 1 : des incompatibilités

Article 215 : les fonctions de membre de la Cour des comptes sont incompatibles avec l'exercice de toute autre fonction publique, électorale et de toute autre activité lucrative, sauf toute autre activité autorisée par la loi.

Section 2 : des droits

Article 216 : la rémunération et les indemnités de fonction accordées aux membres de la Cour, aux membres du ministère public et au personnel de la Cour sont fixées par décret.

Section 3 : des obligations

Article 217 : il est interdit aux membres de la Cour et à ceux du Ministère public d'avoir sous quelque forme que ce soit, directement ou par personne interposée, des intérêts dans un organisme sur lequel s'exerce le contrôle de la Cour.

Article 218 : les membres de la Cour des comptes et ceux du Ministère public sont tenus au secret professionnel.

Ils doivent en toute circonstance faire preuve de réserve, d'honnêteté et de dignité qui découlent de leur serment et de leurs fonctions.

Outre le secret des investigations et des délibérations auxquels ils sont tenus par leur serment et par les dispositions de la présente loi, la communication de tout document ou renseignements concernant les travaux de la Cour des comptes est interdite aux juges de la Cour, sauf disposition expresse de la loi ou autorisation du Président de la Cour des comptes.

Article 219 : il est interdit aux membres de la Cour et à ceux du Ministère public, toute activité, démonstration ou prise de position politique ou syndicale, ainsi que toute action concertée de nature à empêcher ou à entraver le fonctionnement de la Cour des comptes.

Article 220 : en cas de violation de ces obligations ci-dessus mentionnées, le membre de la Cour mis en cause encourt les sanctions prévues dans le règlement intérieur de la Cour.

Chapitre XI : des dispositions transitoires et finales

Article 221 : les arrêts de la Cour des comptes sont rendus au nom du Peuple tchadien.

Article 222 : la Cour des comptes peut requérir l'assistance de la force publique pour assurer la protection de son personnel dans l'exercice de ses fonctions, le bon déroulement de ses missions et la sauvegarde des bâtiments et archives.

Article 223 : la Chambre des comptes de la Cour suprême demeure compétente pour les affaires pendantes devant elle et relevant de la compétence de la Cour des comptes jusqu'à la mise en place de celle-ci.

الفصل العاشر: الأحكام القانونية

القسم الأول: عدم التوافق

المادة 215: تتعارض وظيفة عضو محكمة الحسابات مع ممارسة أي وظيفة عمومية أو انتخابية أو أي نشاط مريح، باستثناء أي نشاط آخر يسمح به القانون.

القسم الثاني: الحقوق

المادة 216: تحدد مكافآت وعلاوات أعضاء المحكمة وأعضاء النيابة العامة وموظفي المحكمة بمرسوم.

القسم الثالث: الواجبات

المادة 217: يحظر على أعضاء المحكمة وأعضاء النيابة العامة البحث بأي شكل من الأشكال، بصورة مباشرة أو بواسطة شخص آخر، عن مصلحة ضمن الهيئة التي تخضع لرقابة المحكمة.

المادة 218: يلتزم أعضاء محكمة الحسابات وأعضاء النيابة العامة بالسرية المهنية.

ويجب عليهم في جميع الأحوال إظهار التحفظ والإخلاص والكرامة التي تنبع من اليمين التي يؤدونها وبحكم المناصب التي يشغلونها.

بالإضافة إلى سرية التحقيقات والمداولات التي يُلزمون بها في إطار اليمين وبموجب أحكام هذا القانون، يحظر إطلاع قضاة المحكمة على أي مستند أو معلومات تتعلق بعمل محكمة الحسابات، باستثناء ما ينص عليه القانون صراحة أو تفويض يمنحه رئيس محكمة الحسابات.

المادة 219: يحظر على قضاة المحكمة والنيابة العامة القيام أي نشاط أو تظاهرة أو موقف سياسي أو نقابي، وكذلك أي عمل مدرّوس من شأنه أن يمنع أو يعيق عمل محكمة الحسابات.

المادة 220: في حالة مخالفة الالتزامات المذكورة أعلاه، فإن عضو المحكمة المتهم يواجه خطر العقوبات المشار إليها في اللائحة الداخلية للمحكمة.

الفصل الحادي عشر: الأحكام الانتقالية والنهائية

المادة 221: تصدر أحكام محكمة الحسابات باسم الشعب التشادي.

المادة 222: يجوز لمحكمة الحسابات أن تطلب مساعدة القوة العامة لضمان حماية أفرادها في ممارسة وظائفهم وحسن سير مهامهم وصيانة المباني والمحفوظات.

المادة 223: تظل غرفة الحسابات بالمحكمة العليا مختصة بالنظر في القضايا القائمة أمامها والتي تقع ضمن اختصاص محكمة الحسابات لحين إنشاء هذه الأخيرة.

Dès l'installation de la Cour des comptes, la Chambre des comptes lui transmet les dossiers dont elle a été saisie.

Article 224 : les membres de la Cour, ceux du Ministère public et le personnel de la Cour prennent rang dans les différentes formations et cérémonies publiques suivant l'ordre de préséance ci-après :

- Président de la Cour ;
- Conseillers ;
- Présidents de Chambres ;
- Procureur général ;
- Avocats généraux ;
- Secrétaire général ;
- Secrétaire général adjoint ;
- Assistants-vérificateurs ;
- Greffier en Chef ;
- Chef secrétariat du Parquet général ;
- Greffiers.

Article 225 : les conditions d'application de la présente loi seront, en tant que de besoin, fixées par décret et complétées par le règlement intérieur.

Article 226 : la présente loi qui abroge toutes dispositions antérieures contraires notamment celles relatives à la Chambre des comptes prévues à l'Ordonnance N°003/PR/2021 du 31 mai 2021 portant organisation, fonctionnement, attributions et règles de procédure devant la Cour des comptes, sera enregistrée, publiée au Journal officiel de la République et exécutée comme loi de l'Etat.

وبمجرد إنشاء محكمة الحسابات، تقوم غرفة الحسابات بنقل الملفات التي كانت قد أحييت إليها.

المادة 224: تحدد مكانة أعضاء المحكمة وأعضاء النيابة العامة وموظفي المحكمة في مختلف الهيئات والاحتفالات العامة حسب الأسبقية كالتالي :

- رئيس المحكمة؛
- المستشارون
- رؤساء الغرف؛
- المدعي العام؛
- المحامين العامين؛
- الأمين العام؛
- الأمين العام النائب؛
- المدققين المساعدين؛
- رئيس كتبة المحكمة؛
- مسؤول سكرتارية النيابة العامة؛
- كتبة المحكمة.

المادة 225: تحدد شروط تطبيق هذا القانون عند الحاجة بمرسوم وتكمل باللائحة الداخلية.

المادة 226: يلغي هذا القانون جميع الأحكام السابقة المناقضة، لا سيما تلك المتعلقة بغرفة الحسابات المنصوص عليها في الأمر رقم 003/ر ج 2021 الصادر في 31 مايو 2021 القاضي بتنظيم المحكمة العليا وسير عملها وصلاحياتها والقواعد الإجرائية المتبعة أمامها، ويسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية ويعمل به كقانون للدولة.

N'Djamena, le 26 FEB 2024

أنجمينا بتاريخ

P. Le Président du Conseil National de Transition
2^{ème} vice-présidente

ع/رئيس المجلس الوطني الانتقالي
النائبة الثانية

Dr KHADIDJA ADOUM ATTIMER

الدكتورة خديجة آدم التميمير

Les Secrétaires de séance :
أمينا الجلسة

M. AMNA TIDJANI YAYA

السيد/ أمينة تجاني يحيى

M. ABDAMAN ADOUM MAHAMAT

السيد/ محمد توفوي تيكليبو